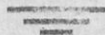


ΔΙΟΝ. Κ. ΔΑΓΟΥΣΗ

Διευθυντοῦ τῆς ἐν Πάτραις Σχολῆς Ἑένων Γλωσσῶν

ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΑΙ ΣΥΝΔΙΑΛΕΞΕΙΣ

(CONVERSATIONS GRECQUES-FRANCAISES)



ΕΝ ΠΑΤΡΑΙΣ
ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΑ Α. ΚΟΥΛΟΥΜΠΗ
1924

1924
ΛΑΓ
ΕΛΛ

ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ Κ. ΛΑΓΟΥΣΗ

ΔΙΕΥΘΥΝΤΟΥ

ΤΗΣ ΕΝ ΠΑΤΡΑΙΣ ΣΧΟΛΗΣ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ

ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΑΙ ΣΥΝΔΙΑΛΕΞΕΙΣ

(Conversations Grecques-Françaises)

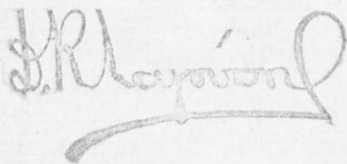


ΕΝ ΠΑΤΡΑΙΣ

ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΑ Α. ΚΟΥΛΟΥΜΠΗ

1924

Πᾶν ἀντίτυπον μὴ φέρον τὴν ἰδιοχειρὸν ὑπογραφήν μου κατα-
δίδωκεται συμφώνως τῷ Νόμῳ.

A handwritten signature in Greek, appearing to read "J. R. Kallias". The signature is written in a cursive style with a long, sweeping underline.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Ἀσχοληθεὶς ἐπὶ μακρὸν εἰς τὴν σπουδὴν καὶ διδασχὴν τῶν ξένων γλωσσῶν συνεπέρανα, ὅτι εἰς ἕκ τῶν οὐσιωδεστέρων συντελεστώων διὰ τὴν ἀπόκτησιν τῆς εὐχερείας τοῦ ὁμιλεῖν εἶναι αἱ συνδιαλέξεις. Ἀπὸ τῆς σκέψεως ταύτης ἀναχωρῶν συνέγραψα καὶ ἐξέδωκα τὸ παρὸν βιβλίον, διαιρέσας τοῦτο εἰς τρία μέρη:

Καὶ τὸ μὲν πρῶτον μέρος περιλαμβάνει ὑπὲρ τὰς ἐξήκοντα συνδιαλέξεις ἐφ' ἀπασῶν τῶν περιπτώσεων μὲ λεκτικὸν καθαρῶς γαλλικόν, ἀπηλλαγμένον πάσης ἑλληνικῆς χροιάς, τὸ δὲ δεύτερον τὰς παροιμίας καὶ ἀποφθέγματα τῶν διαπρεπεστέρων Γάλλων φιλοσόφων καὶ συγγραφέων, ὧν τινῶν γίνεται χρῆσις ἐν τῇ συνομιλίᾳ καὶ τέλος τὸ τρίτον περιέχει τὰ ὀνόματα διαφόρων ἐπιστημόνων, ἐπιστημῶν, ἐπαγγελματιῶν, ἐπαγγελμάτων, στρατιωτικῶν ὄρων, δένδρων, καρπῶν, ἀνθέων, φυτῶν, διαφόρων ζῴων, ἰχθύων, ἐρπετῶν, ἡμερῶν, μηνῶν, ἐποχῶν, ἐπίπλων κ. τ. λ.

Διὰ τὴν τελείαν ἐκμάθησιν τῶν ἐν αὐτῷ περιεχομένων συνιστῶ εἰς τοὺς σπουδαστὰς τοῦ παρόντος βιβλίου, ὅπως οὐ μόνον εἰς τὴν ἐκμάθησιν καὶ τὴν ἐκ στήθους ἀπαγγελίαν μᾶς ἐκάστης συνδιαλέξεως ἐπιδοθῶσιν, ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν ὀρθογραφίαν αὐτῆς.

Ἐν Πάρισι, τῇ 1 Ὀκτωβρίου 1924.

ΔΙΟΝ. Κ. ΛΑΓΟΥΗΣ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

The text in this section is extremely faint and largely illegible. It appears to be the introductory text of a document, possibly a thesis or a book, but the specific details are difficult to discern due to the low contrast and the quality of the scan. Some faint words and phrases are visible, but they do not form a readable paragraph.

Κ. Π. ... 1971

ΔΙΟΝ. Κ. ΒΕΛΟΠΥΛΟΣ

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Συνδιάλεξις 1η

(ἐν περιπάτῳ)

Καλὴν ἡμέραν, πῶς εἰσθε ;	Bonjour, Comment vous portez-vous ?
Πάντοτε καλά, δόξα τῷ Θεῷ.	Toujours en bonne santé, Dieu merci.
Πῶς ἔχουσιν οἱ οἰκεῖοι σας ;	Comment se porte tout le monde chez-vous ?
Καλῶς, σὰς εὐχαριστῶ.	Bien, merci.
Πόθεν ἔρχεσθε ;	D'où venez-vous ?
Ἔρχομαι ἐκ τῆς οἰκίας μου.	Je viens de chez-moi.
Ποῦ πηγαίνετε ;	Où allez vous ?
Πηγαίνω περιπάτον.	Je vais me promener.
Θέλετε νὰ συμπεριπατήσωμεν ;	Voulez-vous que nous nous promenions ensemble ?
Πολὺ εὐχαρίστως.	Bien volontiers (avec plaisir).
Ποῦ εἴχετε μεταβῆ ;	Où êtes-vous allé ?
Μετέβην εἰς τὸν κινηματογράφον, εἰς τὸ θέατρον,	Je suis allé au cinématographe, au théâtre
εἰς τὴν οἰκίαν ἐνὸς φίλου μου,	chez-un de mes amis
εἰς τὸ ζαχαροπλαστεῖον Μ...	à la pâtisserie M...
Θέλετε νὰ καθήσωμεν ;	Voulez-vous que nous nous asseyions ?
Ὁχι, θὰ μεταβῶ εἰς τὴν οἰκίαν μου.	Non, j'irai à ma maison (chez-moi)
διὰ νὰ φάγω,	pour manger,
διὰ ν' ἀναγνώσω,	pour lire,
διὰ νὰ κοιμηθῶ,	pour dormir.
Ἐν τῷ ἔπανιδεῖν.	Au revoir.
Μὲ εὐχαρίστησιν.	Au plaisir.

Συνδιάλεκτις 2α
(ἐν ζαχαροπλαστικῇ)

Καλῶς ἤλθαιτε.	Soyez le bienvenu
Καθήσαστε.	Asseyez-vous
Πῶς εἶσθε ;	Comment allez-vous ?
"Ἐχω καλῶς ; οἶς εὐχαριστῶ,	Je me porte bien, je vous remer-
	cie,
καὶ ὑμεῖς ;	et vous ?
Εἶμαι ἀδιάθετος,	Je suis indisposé
αἰσθάνομαι κακοδιαθεσίαν,	je me sens mal à l'aise
εἶμαι συναχωμένος,	je suis enrhumé
εἶμαι δύσθυμος,	je suis de mauvaise humeur
ἔχω πονοκέφαλον	j'ai mal à la tête
Πῶς ἔχει ὁ πατήρ σας ;	Comment votre père se porte-t-il ?
"Ἐχει καλῶς (εἶναι ἀσθενής).	Il se porte bien (mal)
Σᾶς παρακαλῶ νὰ τοῦ διαβιβάσητε	Je vous prie de le saluer de ma
τοὺς χαιρετισμούς μου.	part.
Εὐχαρίστως,	Avec plaisir,
δὲν θὰ τὸ παραλείψω.	Je n'y manquerai pas
Πῶς ἔχει ἡ μήτηρ σας ;	Comment votre mère se porte-
	t-elle ?
"Ἐχει καλλίτερον, δόξα τῷ Θεῷ.	Elle se porte mieux, grâce à Dieu
Θέλετε ἓνα γλύκισμα, ἓνα καφέ ;	Voulez-vous prendre une confit-
	ture, un café ?
Σᾶς εὐχαριστῶ, ἀλλὰ δὲν θέλω.	Je vous remercie, je n'en veux
	pas

Συνδιάλεξις 3η

(Συνάντησις μετὰ φίλου)

Πῶς εἶσθε ὑμεῖς !	Comment c'est vous !
Δὲν ἀνέμενον νὰ σᾶς συναντήσω.	Je ne m'y attendais pas.
Μοῦ εἶπον, ὅτι εἶσθε ἀσθενής,	On ma dit que vous-étiez malade
εἰς τὴν ἐξοχὴν,	à la campagne,
εἰς ταξίδιον,	en voyage
εἶναι ἀληθές ;	Est-ce vrai ?
Δὲν εἶναι ἀληθές.	Ce n'est pas vrai ?
Διατί εἶσθε ὠχρός ;	Pourquoi êtes vous pâle ?
Δὲν ἐκοιμήθην καθ' ὅλην τὴν νύκτα,	Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.
Διῆλθον κακὴν νύκτα.	J'ai passé une mauvaise nuit.
Εἶχον πονοστόμαχον.	J'avais mal à l'estomac.
Ἐσυμβουλευθήτε τὸν ἰατρὸν σας ;	Avez-vous consulté votre médecin ?
Τί σας εἶπε ;	Que vous a-t-il dit ?
Δὲν τὸν συμβουλευθῆν ἀκόμη.	Je ne l'ai pas encore consulté.
Θὰ ἐκάμνατε καλλίτερον, εἰάν τὸ πράξητε.	Vous feriez mieux de le faire.
Θὰ καλέσω τὸν ἰατρὸν εἰς τὴν οἰκίαν μου.	Je ferai venir le medecin chez moi.
Πηγαίνω νὰ κατακλιθῶ.	Je vais me coucher (me mettre au lit)
Χαίρετε.	Adieu.
Ἐρρωσθῶ.	Portez-vous bien,

Συνδιάλεξις 4η

(Συνάντησις ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ φίλου ἀποουσιάζοντος)

- Πῶς συμβαίνει καὶ δὲν ἦλθατε πρὸ πολλοῦ νὰ μὲ ἰδῆτε ;
Comment se fait-il et vous n'êtes pas venu depuis longtemps me voir ?
- Ἦμην βαρέως ἀσθενής.
J'étais gravement malade.
- Παρ' ὀλίγον νὰ πεθάνω.
J'ai failli mourir.
- Ἐδέησε νὰ ἔλθῃ ὁ ἰατρός.
Il fallut faire venir le medecin.
- Ἦμην κλινήρης ἐπὶ δύο μῆνας.
J'étais alité pendant deux mois
- Ἐὐτυχῶς τὴν ἐγλύτωσα φθηνά.
Heureusement je l'ai échappé belle.
- Ὅλον τὸν χρόνον πρὸ ἔμεινα κλινήρης, εἶχον πυρετόν.
Pendant tout le temps que j'ai gardé le lit j'avais la fièvre.
- Ἐκπλήττομαι ἀκούων τοῦτο.
Je m'étonne beaucoup en entendant cela.
- Δὲν ἐγνώριζον ὅτι εἴσθε ἀσθενής.
Je ne savais pas que vous eussiez été malade.
- Σᾶς ἐνόμιζον εἰς Ἀθήνας.
je vous croyais à Athènes.
- Σᾶς ζητῶ συγγνώμην, διότι δὲν ἦλθον νὰ σᾶς ἐπισκεφθῶ.
Je vous demande pardon de ne pas être venu vous visiter.
- Ἀπὸ πότε ἠγέρθητε ;
Depuis quand vous êtes-vous levé ?
- ἠγέρθην πρὸ δύο ἡμερῶν.
J'ai quitté le lit il y a deux jours
- Ἐὐτυχῶς, ἔφ' ὅσον ὁ καιρὸς περνᾷ, ἡ ὑγεία μου βελτιοῦται.
Heureusement à mesure que le temps passe ma santé s'améliore.

Συνδιάλεξις 5η

(περὶ ὥρας)

Συγγνώμην, κύριε, τί ὥρα νομίζετε νά εἶναι ;	Pardon, monsieur, quelle heure croyez-vous qu'il soit ?
Εἶνε δέκα ἢ ὥρα ,	Il est dix heures,
Εἶνε δέκα καὶ τέταρτον,	Il est dix heures et quart.
Εἶνε δέκα παρὰ τέταρτον.	Il est dix heures moins un quart.
Εἶνε δέκα καὶ ἡμίσεια,	Il est dix heures et demie.
Εἶνε μεσημβρία,	Il est midi.
Εἶνε μεσονύκτιον.	Il est minuit.
Δὲν γνωρίζω, τὸ ὥρολόγιόν μου ἔ- σταμάτησε.	Je ne sais pas, ma montre s'ar- rêta,
Τὸ ὥρολόγιόν μου πηγαίνει ἔμπρός.	ma montre avance,
Τὸ ὥρολόγιόν μου πηγαίνει πίσω.	ma montre est en retard,
Τὸ ὥρολόγιόν μου σταματᾷ ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν.	ma montre s'arrête de temps en temps.
Εἶνε μεσημβρία, συμφώνως μὲ τὸ ὥρολόγιόν μου.	Il est midi selon ma montre.
Ἐλησμόνησα νὰ τὸ κουρδίσω.	J'ai oublié de la remonter.
Τὸ ὥρολόγιόν μου ἐχάλασε.	Ma montre s'est gâtée.
Λίαν ὑπόχρεως.	Bien obligé.

Συνδιάλεξις 6η

(περὶ καιροῦ)

Τί καιρὸς κάμνει ;	Quel temps fait-il ?
Κάμνει καλὸς καιρὸς.	Il fait beau temps,
κάμνει κακὸς καιρὸς.	il fait mauvais temps.
Ὁ οὐρανὸς εἶναι πλήρης νεφῶν.	Le ciel est plein de nuages.
Ὁ καιρὸς ἐχάλασε.	Le temps s'est gâté
Πιστεύετε νὰ βρέξῃ :	Croyez-vous qu'il pleuve ?
Φοδοῦμαι μήπως βρέξῃ.	Je crains qu'il ne pleuve.
Δὲν πιστεύω νὰ βρέξῃ.	Je ne crois pas qu'il pleuve.
Ὁ καιρὸς ἐγλύκανε.	Le temps s'adoucit.
Ὁ καιρὸς θὰ βελτιωθῇ.	Le temps se mettra au beau.
Ὁ καιρὸς εἶναι βροχερός, θὰ βρέξῃ.	Le temps est pluvieux, il pleuvra.
Κατὰ πᾶσαν πιθανότητα θὰ βρέξῃ.	Selon toute probabilité il pleuvra.
Χθὲς ἔβρεχε δι' ὅλης τῆς ἡμέρας.	Hier il pleuvait de toute la jour- née.
Ἐβρεχε ραγδαίως.	La pluie tombait à verse.
Δὲν αἰσθάνεσθε νὰ κάμνῃ ψυχὸς ; (ζέστην)	Ne figurez-vous pas qu'il fasse froid ? (chaud).
Δὲν αἰσθάνομαι νὰ κάμνῃ ψυχὸς. (ζέστην).	Je ne me figure pas qu'il fasse froid (chaud).
Καυσῶνω πολὺ.	J'ai bien chaud.
Κρυῶνω πολὺ.	J'ai bien froid.
Εἶμαι παγωμένος ἐκ τοῦ ψύχους.	Je suis transi de froid.
Χιονίζει.	Il neige.
Φυσᾷ.	Il fait du vent.
Βροντᾷ.	Il tonne.
Ἄστράπτει.	Il éclaire.

Συνδιάλεξις 7η

(Ἐπὶ ἐκδόσεως διαβατηρίου, πιστοποιητικοῦ)

Πῶς ὀνομάζεσθε ;

Ὅνομάζομαι

Πόσων ἐτῶν εἶσθε ;

Εἶμαι εἴκοσι ἐτῶν.

Ποῦ κατοικεῖτε ;

Κατοικῶ ἐνταῦθα, ὁδὸν.... Ἀριθ....

Ποῦ ἐγεννήθητε ;

Ἐγεννήθη ἐν Ἑλλάδι.

Εἶσθε ἐγγράμματος ἢ ἀγράμματος ;

Εἶμαι ἐγγράμματος (ἀγράμματος).

Ποῖον εἶναι τὸ ἐπάγγελμά σας ;

Εἶμαι μαθητής,

εἶμαι σπουδαστής,

εἶμαι ὑπάλληλος,

εἶμαι ἔμπορος.

Πῶς ὀνομάζεται ὁ πατήρ σας ;

Ὅνομάζεται

Ποῦ προτίθεσθε νὰ μεταβῆτε ;

Προτίθεμαι νὰ μεταβῶ εἰς Γαλλίαν.

Μετὰ πόσον χρόνον θὰ ἐπιστρέ-

ψητε ;

Θὰ ἐπιστρέψω μετὰ δύο μῆνας.

Comment vous appelez-vous ?

Je m'appelle.....

Quel âge avez-vous ?

J'ai vingt ans (je suis âgé de
vingts ans).

Où demeurez-vous ?

Je demeure en ville, rue . No...

Où êtes vous né ?

Je suis né en Grèce.

Êtes-vous lettré ou illettré ?

Je suis lettré (illettré).

Quelle est votre profession ?

Je suis élève,

je suis étudiant,

je suis employé,

je suis marchand.

Comment votre père s'appelle-
t-il ?

Il s'appelle.....

Où vous proposez-vous d'aller ?

Je me propose d'aller en France.

Après combien de temps revien-

drez-vous ?

Je serai de retour après deux

mois (au bout de deux mois).

Συνδιάλεξις 8η

(περὶ ἡλικίας)

Πόσων ἐτῶν εἴσθε ;	Quel âge avez-vous ?
Εἶμαι τριάκοντα ἐτῶν.	J'ai trente ans.
Φαίνεσθε νεώτερος.	Il ne paraît pas votre âge.
Εἴσθε νεώτερος ἀφ' ὅτι ἐνόμιζον.	Vous êtes plus jeune que je ne croyais ?
Εἴσθε πρεσβύτερος ἀφ' ὅτι ἐνόμιζον.	Vous êtes plus âgé que je ne croyais.
Τὴν ἡλικίαν ἔχει ὁ πατήρ σας ;	Quel âge votre père a-t-il ?
Εἶναι πενήκοντα ἐτῶν.	Il est âgé de cinquante ans.
Ἔχετε ἀδελφούς ;	Avez-vous des frères ?
Ἔχετε ἀδελφάς ;	Avez-vous des sœurs ?
Ἔχω ἀδελφὸν μικρᾶς ἡλικίας.	J'ai un frère en bas âge.
Πόσων ἐτῶν εἶναι ;	Quel âge a-t-il ?
Εἶναι πέντε ἐτῶν, ἰδοὺ τον.	Il a cinq ans, le voici.
Δὲν σᾶς ὁμοιάζει.	Il n'a pas de votre air.
Πῶς ὀνομάζεται ;	Comment s'appelle-t-il ?
Ὄνομάζεται Γεώργιος	Il s'appelle Georges,
Παῦλος, Ἰωάννης, Κωνσταντῖνος.	Paul, Jean, Constantin,
Δημήτριος, Ἀνδρέας.	Démétrius, André.
Τὴν ἡλικίαν νομίζετε ὅτι ἔχω ;	Quel âge me donnez-vous ?
Εἶμαι πέντε ἔτη πρεσβύτερος ἀπὸ τὸν δευτερότοκόν μου ἀδελφόν.	J'ai cinq ans de plus que mon frère cadet.
Εἶμαι πέντε ἔτη μικρότερος ἀπὸ τὸν πρωτότοκόν μου ἀδελφόν.	J'ai cinq ans de moins que mon frère aîné.

Συνδιάλεξις Θη

(ἐπὶ τῶν ξένων γλωσσῶν)

Ὅμιλεῖτε γαλλικά, ἀγγλικά, ἰταλικά, γερμανικά;	Parlez-vous français, anglais, italien, allemand?
Δὲν ὀμιλῶ καλῶς τὴν γαλλικὴν.	Je ne parle pas bien français.
Ἐννοῶ καλλίτερον ἢ ὀμιλῶ.	Je comprends mieux que je ne parle.
Μανθάνετε γαλλικά;	Apprenez-vous le français?
Μόλις ἤρχισα	Je ne fais que de commencer.
Ὅμιλῶ ἀρκετὰ καλῶς τὴν γαλλικὴν.	Je parle assez bien le français.
Ὅμιλεῖτε θαυμασίως.	Vous parlez à merveille.
Μὲ ἐννοῆτε;	Me comprenez-vous?
Σᾶς ἐννοῶ.	Je vous comprends.
Δὲν σᾶς ἐννοῶ.	Je ne vous comprends pas.
Ὅμιλεῖτε πολὺ ταχέως.	Vous parlez trop vite.
Ὅμιλεῖτε βραδέως,	Parlez lentement.
εἰν εὐαρεστεῖσθε.	s'il vous plaît.
Μεταφράζετε κανὲν βιβλίον;	Traduisez-vous quelque livre?
Ναί, εἶναι εὐκολώτερον τὸ μεταφράζειν ἢ τὸ ὀμιλεῖν.	Oui, il est plus facile de traduire que de parler.
Συναντᾶτε δυσκολίας μεταφράζων;	Trouvez-vous quelques difficultés en traduisant?
Ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν.	De temps en temps.

Συνδιάλεξις 10η
(παρὰ τῷ βιβλιοπώλῃ)

Τί ἐπιθυμεῖτε ;	Que désirez vous ?
Θὰ ἐπεθύμουν νὰ ἀγοράσω μερικὰ βιβλία.	Je voudrais acheter quelques livres.
Τί βιβλία θέλετε ;	Quels livres voulez-vous ?
Ἔχετε τὴν ἱστορίαν τῆς Γαλλίας ;	Avez-vous l'histoire de France ?
Ὁχι, κύριε, ἡ ἔκδοσις αὐτὴ ἔξη- τλήθη.	Non, monsieur, cette édition est épuisée.
Δόσατέ μοι ἓν μυθιστόρημα.	Donnez moi un roman.
Τίνο; συγγραφέως ἐπιθυμεῖτε ;	De quel auteur voulez-vous en avoir ?
Δόσατέ μοι τοὺς « Ἀθλίους » τοῦ Βίκτωρος Οὐγγώ.	Donnez moi les « Misérables » de Victor Hugo.
Πόσον στοιχίζει ;	Combien coûte ça ?
Στοιχίζει 25 δραχμάς.	Il coûte vingt cinq drachmes.
Ἐπιθυμῶ νὰ δέσω τὸ βιβλίον τοῦτο.	Je désire faire relier ce livre.
Ἄναλαμβάνω.	Je m'en charge.
Ἔχετε ἐπιστολικὸν χάρτιν, φακέ- λους ;	Avez-vous du papier à lettres, des enveloppes ?
Ἔχομεν.	Nous en avons.
Δόσατέ μοι ἓν μολυβδοκόνδυλον, μαλακὸν (σκληρόν),	Donnez moi un crayon mou (dur)
ἓνα κονδυλοφόρον,	un port-plume,
ἓνα κονδυλοφόρον μελάνης	un porte-plume à recevoir,
ὀλίγον στυλόχαρτον	un peu de papier-buvard
καὶ μίαν φιάλην μελάνης.	et une bouteille d'encre,
μαύρης, ἐρυθρᾶς, κυανῆς.	noire, rouge, bleue.

Συνδιάλεξις 11η

(ἐν ἐστιατορίῳ)

Συγγνώμην, κύριε, ποῦ εἶνε τὰ καλύτερα ἐστιατόρια τῆς πόλεως ;	Pardon, monsieur, où sont les meilleurs restaurants de la ville?
Εἰς τὴν ὁδὸν.....	A la rue.....
Εἰς τὴν πλατεῖαν....	A la place... .
Παιδί, τὸν κατάλογον τῶν φαγητῶν	Garçon, la carte de mêts.
Τί φαγητὰ εἶνε ;	Qu'y a-t-il de bon à manger?
Σοῦπα ρίζι,	Du potage au riz.
σοῦπα φακές,	du potage aux lentilles,
σοῦπα μακαρόνια,	du potage au vermicelle,
ἀρνὶ ψητόν,	du rôti de mouton,
μοσχαράκι ψητόν,	du rôti de veau,
χοιρομήριον,	du jambon,
καπαμᾶς,	du fricandeau,
κοτολέττες μοσχαρίσε,	des côtelettes de veau,
αὔγα σφιχτά,	des œufs durs,
αὔγα κτυπητά,	des œufs brouillés,
αὔγα μελάτα,	des œufs à la coque,
αὔγα μάτια,	des œufs sur le plat.
Θέλετε οἶνον ;	Voulez vous du vin ?
Μάλιστα, δόσατέ μοι ἓν ποτήριον οἴνου (ζύθου).	Oui, donnez moi un verre de vin (de bière).
Δόσατέ μοι μίαν πᾶσταν (ἐν παγωτόν).	Donnez moi une tarte, une glace.
Δόσατέ μοι μῆλα, ροδάκινα.	Donnez moi des pommes, des pêches.
Κάμετέ μου τὸν λογαριασμόν.	Faites moi l'addition.
Πόσα ὀφείλω ;	Combien dois-je ?
Εἴκοσι πέντε δραχμάς.	Vingt cinq drachmes.

Συνδιάλεξις 12η
(περὶ σιδηροδρόμου)

Συγγνώμην, κύριε, μοῦ ἔπιτρέπετε να οἶς ἀπευθύνω μίαν ἐρώτησιν;	Pardon, monsieur, m'est-il permis de vous adresser une question ?
Ἐλευθέρως.	Librement.
Κατὰ ποίαν ὥραν ἀναχωρεῖ τὸ τραῖνον;	A quelle heure le train part-il ?
Τὸ τραῖνον θ' ἀναχωρήσῃ μετὰ δέκα λεπτά.	Le train va partir dans dix minutes.
Τὸ τραῖνον ἐκκινεῖ.	Le train se met en mouvement.
Τὸ τραῖνον ἐξεκίνησε.	Le train s'est mis en mouvement.
Ποῦ παραδίδουν τὰς ἀποσκευὰς τῶν ταξιδιωτῶν ;	Où délivre-t-on les bagages des voyageurs ?
Ἐντὸς τοῦ σταθμοῦ.	Dans la gare.
Δόσατέ μοι ἐν εἰσιτήριον πρώτης, δευτέρας, τρίτης θέσεως,	Donnez-moi un billet de première classe, de deuxième classe, de troisième classe,
δι' Ἀθήνας.	pour Athènes.
Ποῦ εἴμεθα ἤδη ;	Où sommes-nous maintenant ?
Εἴμεθα εἰς τὸ ἡμῶν τῆς ὁδοῦ.	Nous sommes déjà moitié chemin.
Πῶς ὀνομάζεται τὸ χωρίον, τὸ ὁποῖον διήλθομεν ;	Comment s'appelle le village que nous venons de passer ?
Εἶναι τὸ χωρίον.....	C'est le village....
Ποία εἶναι ἡ στάσις αὕτη ;	Quelle est cette station ?
Εἶναι ἡ στάσις.....	C'est la station.....
Πῶς ὀνομάζεται ἡ προσεχῆς στάσις;	Quel est le nom de la prochaine station ?
Ἐχω καιρὸν να ἀπουσιάσω ὀλίγα λεπτά;	Ai-je le temps de m'absenter pour quelques instants ?
δέκα λεπτῶν στάσις.	Dix moments d'arrêt.
Προσέξτε μὴ χάσετε τὸ τραῖνον.	Prenez garde de manquer le train.

Συνδιάλεξις 13η
(ἐν τῷ ὑποδηματοποιίῳ)

- Τί ἐπιθυμεῖτε ;
Ἔχω ἀνάγκην ἐνὸς ζεύγους ὑποδημάτων.
Ἔχετε ὑποδήματα ἔτοιμα ;
ἔχομεν.
Κομίσαστέ μοι μερικὰ ζεύγη διαφόρων μεγεθῶν.
Λάβετε μοι μέτρα δι' ἓν ζεῦγος ὑποδημάτων.
Ἀπὸ τί ἐπιθυμεῖτε νὰ γίνωσι ;
Δόσατέ μοι ἐν φιγουρίνι.
Ποία εἶνε ἡ τελευταία τιμὴ των ;
Πότε θὰ μοι τὰ παραδώσητε ;
Θὰ τὰ ἔχητε ἅμα τῇ ἐνάρξει τῆς προσεχοῦς ἐβδομάδος.
Φροντίσατε νὰ γίνωσιν ὠραῖα καὶ στερεά.
Σὰς τὸ ἐγγυῶμαι.
Δύνασθε νὰ μοι θέσητε ὡσαύτως ἓν ζεῦγος κατημάτων ; (ψιδίων).
Ἄναλαμβάνω.
- Qu'y a-t-il pour votre service ?
J'ai besoin d'une paire de souliers.
Avez-vous des souliers tout faits ?
Nous en avons.
Apportez-moi quelques paires de diverses grandeurs.
Veuillez me prendre mesure pour une paire de souliers.
De quoi désirez-vous qu'ils soient faits ?
Donnez-moi un journal de mode.
Quel en est le dernier prix ?
Quand pourrez vous me les donner ?
Vous les aurez au commencement de la semaine prochaine.
Ayez soin de les faire comme il faut et solides.
Je vous le garantis.
Pouvez-vous me mettre aussi une paire de semelles ? (d'empeignes).
Je m'en charge.

Ἐπιτομή τῆς Ἑλληνικῆς Γραμματικῆς
 Ἐκδόσις 1914
 (πρὸς τὴν ἀρχαίαν ἑλληνικὴν γραμματικὴν)
 (παρὰ τὴν ἀρχαίαν ἑλληνικὴν)

- Ἐχετε κίλους πρὸς πώλησιν
 Ἐχομεν πολὺ ὄμοια καὶ τῆς
 Ἐχομεν παντὸς εἴδους καὶ πάσης
 Θὰ ἤθελον νὰ ἀγοράσω ἕνα κίλον
 Ἐλαφρὸν
 Οὗτοι ἔδω εἶναι ἑλαφροὶ καὶ πολὺ
 Συναίθρηνονται τώρα πολὺ μεγάλοι
 Πρέπει οἱ κίλοι νὰ ἀναλογουῦν πρὸς
 τὰς κεφαλὰς
 καλῶς
 Τὸ σχῆμα εἶνε πολὺ μικρὸν.
 Τὸ σχῆμα εἶνε πολὺ μεγάλον.
 Ὁ κίλος αὐτὸς μὲ σφίγγει πολὺ
 Ἰδοὺ εἰς ἄλλος τῆς ἰδίας ποιότητος
 Αὐτὸς νὰ σῶς πηγαίνει καλῶς
 Πόσον στοιχίζει ;
 Τριακοσίας δραχμῶν.
 Τὸν εὐρίσκω πολὺ ἀκριβόν.
 Δυστυχῶς δὲν δύναμαι νὰ σῶς τὸν
 δώσω εὐθιυρότερα.
- Avez vous des chapeaux à vendre ?
 Nous en avons très fins et à la
 mode.
 Nous en avons de toutes les sortes
 et de tous les prix.
 Je voudrais bien avoir un cha-
 peau léger.
 Ceux-ci sont légers et bien
 lides.
 On les porte à présent extrême-
 ment grands.
 Il faut proportionner les cha-
 peaux aux têtes.
 Voici un qui conviendra bien.
 La forme en est trop petite.
 La forme en est trop grande.
 Ce chapeau me serre trop.
 En voici un autre de la même
 qualité.
 Celui-ci vous ira bien.
 Combien coûte-t-il ?
 Trois cents drachmes.
 Je le trouve très cher.
 Malheureusement je ne puis pas
 vous le céder à moins.

Συνδιάλεξις 15η
(παρὰ τῆς πιλοποιῶ)

Δείξατέ μοι μερικούς πίλους.
 Πῶς συνειθίζονται τὸ εἶδος τοῦτο,
 μεγάλοι ἢ μικροί;
 Συνειθίζονται μεγάλοι..
 Οἱ ψάθνοι πῖλοι εἶναι ἀκόμη ἐκ τῆς
 μόδας;
 Μάλιστα, κυρία, ἰδοὺ καὶ πάλιν ὡ-
 ραῖος.
 Κοσμεῖται ἔκ τινος ἀνθοδέσμης ἰσο-
 δῶν;
 Δόσατέ μοι ἐν καπέλοι ἀπὸ ῥοδό-
 χροον ἀτλάζι στολισμένο ματτέρά.
 Σὰς συμβουλέσω νὰ λάβητε ἐν ἄλλο
 ἀλλούστερον καὶ χροματιστὸς βα-
 θυτέρου.
 Δείξατέ μου πᾶν ὅτι ἔχετε.
 Ὁ πῖλος ἀντὶς μοὶ ἀρέσει πολύ.
 Πόσα θὰ πληρώσω;
 Πεντακοσίας δραχμάς οἶον γινῶ
 ἔχει καλῶς.

Montrez moi quelques chapeaux.
 Comment les porte-t on cette an-
 née, grands ou petits?
 On les porte grands.
 Les chapeaux de paille sont-ils
 encore à la mode?
 Oui, madame. En voici un très
 joli.
 Il est orné d'un bouquet de ro-
 ses.
 Donnez-moi un chapeau de satin
 rose garni de plumes.
 Je vous conseille de prendre un
 autre, plus simple et d'une
 couleur plus foncée.
 Faites-moi voir tout ce que vous
 avez.
 Ce chapeau me plaît beaucoup.
 Combien ai-je à payer?
 Cinq cents drachmes.
 C'est bien.

Συνδιάλεξις 16η

(μετὰ τοῦ κουρέως)

Πηγαίνετε νὰ εἰπῆτε εἰς τὸν κουρέως	Allez dire au coiffeur de venir
εἶνα νὰ ἔλθῃ νὰ μὲ ξυρίσῃ (νὰ μοῦ κόψῃ τὰ μαλλιά).	me raser (me couper les cheveux).
Πρέπει νὰ ξυρισθῶ.	Il faut que je me rase.
Πρέπει νὰ κόψω τὰ μαλλιά μου.	Il faut que me fasse couper les cheveux.
Πρέπει νὰ νιφθῶ.	Il faut que je me lave le visage.
Πρέπει νὰ κτενισθῶ.	Il faut que je me peigne.
Ξυρίσατέ με, εἰάν εὐαρεστῆσθε.	Rasez-moi, s'il vous plaît.
Κόψατέ μοι τὰ μαλλιά.	Coupez-moi les cheveux.
Κτενίσατέ με.	Peignez-moi.
Τὸ ξυράφι σας δὲν εἶναι καλόν, μὲ πονεῖ.	Votre rasoir n'est pas bon, il me fait souffrir.
Ἀλλάξατέ το.	Changez-le.
Τὸ ξυράφι σας εἶναι καθαρόν ;	Votre rasoir est-il propre ?
Προσέξατε μήπως μὲ κόψητε,	Prenez garde de me couper.
Ξυρίσατέ με τὸ ταχύτερον, εἶμαι βιαστικός.	Rasez-moi au plus vite, je suis pressé.
Ἔτοιμος.	Vous voici prêt.

Β Συνδιάλεξις 17η

(παρὰ τῶ ῥάστη)

- Θέλετε νὰ μοὶ λάβητε μέτρα δι' ἓν ἔνδυμα ; Voulez-vous bien me prendre mesure d'un habit ?
- Εἰς τὰς διαταγὰς σας ; Je suis prêt à vous servir.
- Θέλετε ὡσαύτως γιλέιον καὶ π. ν. τάλονι ; Voulez-vous aussi le gilet, et le pantalon ?
- Μάλιστα, ἠγόρασα ὕφασμα διὰ πλήρη ἔνδυμασίαν. Oui, j'ai acheté du drap pour un habillement complet.
- Πῶς θέλετε νὰ γίνη ; Comment voulez-vous qu'il soit fait ?
- Κατασκευάσατέ το τοῦ συρμού. Faites-le à la mode actuelle.
- Τι εἴδους κομβία θέλετε ; Quelle sorte de boutons voulez-vous ?
- Θέλω κομβία ἐκ τοῦ ἰδίου ὑφάσματος. Je veux des boutons de la même étoffe.
- Θελετε ν' ἀνέροχηται τὸ πανταλόνι πολὺ ὕψηλά ; Voulez-vous que le pantalon remonte très haut ?
- Τὸ προτιμῶ. Je le préfère.
- Οὔτε πολὺ ὕψηλά, οὔτε πολὺ χαμηλὰ. Ni trop haut, ni trop bas.
- Θὰ γίνη καθὼς ἐπιθυμῆτε. Il sera fait selon votre désir.
- Πότε θὰ δυνηθῆτε νὰ μοὶ τὸ δώσητε ; Quand pourrez-vous me le donner ?
- Θὰ τὸ ἔχητε εἰς τὸ τέλος τῆς προσεχοῦς ἑβδομάδος. Vous l'aurez à la fin de la semaine prochaine.
- Δὲν δύνασθε νὰ μοὶ τὸ δώσητε ἔνωρίτερον ; Ne pouvez-vous pas me le donner plus tôt ?
- Ὁχι, διότι ἔχω πολὺν ἐργασίαν. Non, parce que j'ai beaucoup de travail.

Συνδιάλεξις 18η

(παρὰ τῶν ἑπτὰ προόδους ἐνδύματος)

Μοὶ φέρετε τὸ ἐνδύμα μου;	M' apportez-vous mon habit?
Θέλετε νὰ τὸ δοκιμάσητε;	Voulez-vous l' essayer?
Δοκιμάσατέ μου τὸ.	Essayez-le moi.
Ἄς δοῦμεν ἄν μου τὴν γαίνην καλῶς.	Voyons s' il me va bien.
Ἐκάματε τὰς χειρῖδας πολὺ μακρὰς	Vous avez fait les manches trop
καὶ πολὺ πλατεῖας.	longues et très larges.
Αἱ χειρῖδες μοὶ φαίνονται ὀλίγον	Les manches me paraissent un
βραχυτέρα καὶ ὀλίγον στενὰ.	peu trop courtes et trop justes.
Δύναμαι νὰ τὰς ἐπεκτείνω καὶ νὰ	Je puis les rallonger et les é-
μειώσω.	largir.
Μοὶ τὴ γαίνην ἀναρῶ ὡς ἔστι.	Il me va parfaitement.
Εἶμαι ἐξ αὐτοῦ εὐχάριστημένος.	J' en suis content.
Σταθεῖτε, εἰάν ἐπέσει τῆσθε, διὸ	Fourniez-vous, s' il vous plaît,
νὰ ἴδω εἰάν κάμνη πιτύχας;	pour voir s' il fait des plis.
Κάμνει πιτύχας ἐν μέσῳ τῶν ὤμων.	Il fait des plis entre les épaules.
Μὲ σφίγγει ὑπὸ τὰς ἀξίλας.	Il me serre sous les aisselles.
Εἶναι πολὺ μακρὸν.	Il est trop long de taille.
Εἶναι πολὺ βραχὺ.	Il est trop court de taille.
Δὲν δύναμαι νὰ τὸ δεῦρ ἔχω εἰάν	Je ne puis pas l' accepter à
τὸ διουθεῖσθε.	moins que vous le corrigiez.
Ἔχει καλῶς, θὰ τὸ φέρω αὐριον.	C' est bien, je l' apporterai demain.
Νοῦν βαρε due j' ai beaucoup de	
τιναί.	

Συνδιάλεξις 19η

(παρὰ τῶν Ἀραματισηγῶν.)

- Ἔχετε ὕφασμα; Avez-vous du drap?
 Τι εἴδους ὕφασμα ἐπιθυμεῖτε; Quelle sort de drap désirez-vous?
 Ἐχομεν διαφόρων τιῶν. Nous en avons à différents prix.
 Δείξατέ μοι τὸ καλλίτερον τοῦ ἕ- Montrez-moïce que vous avez
 γετε. de meilleur.
 Δείξατέ μοι τὸ λεπτότερον τοῦ ἕ- Faites-moï voir ce que vous a-
 γετε. vez de plus fin.
 Ἰδὲν καλὸν ὕφασμα εἰς τριῶν. Voici un bon drap pour vête-
 ἔνδυμα (δὴς χαμηλὸν). ment d' été (d'été).
 Πόσον τὸ πωλεῖται καὶ μέτρον (τόν) Combien le vendez-vous le mètre
 ἐπιγυλῆς. à l'aune).
 Τὸ πωλῶ ἑκατὸν δραχμὰς τὸ ἀέστον Je le vends cent drachmes le
 (τὸν πηγυλῆς). mètre (l'aune).
 Τὸ εὐδίσκος πολὺ ἀκριβέστερον. Je le trouve très cher.
 Πῶς εἰ ἐν ἡμετέροις τιμῆς. Quelles est le dernier prix.
 Δὲν δύναμαι νὰ τὸ δώσω ὀλιγοτέρον Je ne puis pas le céder à moins.
 ἀνά μιν τὸν ἑκατὸν δραχμῶν. Pouvez-vous me le donner pour
 ὀδοῦ ἑκατὸν δραχμῶν. quatre-vingts drachmes.
 Ἀντιοῦμαι διὰ τὸ ἀναγκάζομαι νὰ Je regrette de devoir vous re-
 σῶς ἀρνηθῶ. fuser.
 Ἐ, Λόπον ἄς μερίσωμεν τὴν. Eh bien, partageons de diffèrent.
 ἀπόδοσις. Διαικασίας δραχμῶν τὴν ὀδοῦ ἑκατὸν. Combien de mètres (d'aunes)
 πόσα μέτρα (ἀρχῆς) θέλετε; voulez-vous?
 Τέσσαρα μέτρα καὶ ἡμίτον. Quatre mètres et demi.

Συνδιάλεξις 20η

(παρὰ τῷ ἐπιπλοποιῷ)

Καλὴν ἡμέραν κύριε, θὰ ἐπεθύμουν ν' ἀγοράσω μερικά ἐπιπλα.	Bon jour monsieur, je voudrais acheter quelques meubles.
Τί ἐπιπλα ἐπιθυμεῖτε ;	Quels meubles désirez-vous ?
Μοὶ χρειάζεται μία βιβλιοθήκη καὶ μία σκευοθήκη.	Il me faut une bibliothèque, un buffet.
Ἴδου ἔξ αὐτῶν, εἶναι ἐκ θαυμασίου ξύλιν.	En voici, ils sont d' un bois su- perbe.
Πόσον ζητεῖτε δι' αὐτά ;	Combien en demandez-vous ?
Τρισχιλίας δραχμῶν.	Trois mille drachmes.
Εἶναι πολὺ ἀκριβά.	Ils sont très chers.
Αἱ τιμαὶ σημειοῦνται ἐπὶ τῶν ἐ- πίπλων.	Les prix sont marqués sur les meubles.
Ἔχομεν ἔξ αὐτῶν εὐθιυτότερα.	Nous en avons à meilleur marché.
Ὁχι, δὲν θέλω ἔξ αὐτῶν.	Non, je n' en veux pas.
Ἔχετε ἀνάγκην ἄλλου πράγματος ;	N' avez-vous pas besoin d' autre chose ?
Θὰ ἐπεθύμουν ὡσαύτως ἓνα μι- πτῆρα καὶ τέσσαρα καθίσματα.	Je voudrais aussi un lavabo, et quatre chaises.
Λάβετε τὸν κόπον νὰ ἐλθῆτε νὰ παρατηρήσητε,	Donnez-vous la peine de venir voir.
Πόσον τὰς πωλεῖτε ;	Combien les vendrez-vous ?
Διακοσίας δραχμῶν τὴν δωδεκάδα.	Deux cents drachmes la douzaine.
Θ' ἀγοράσω ἡμίσειαν δωδεκάδα ἔξ αὐτῶν καὶ μίαν καὶ ἡμίσειαν δωδε- κάδα ἔξ ἐκείνων.	J' achèterai une demi-douzaine de celles-ci et une douzaine et demie de celles-là.

Συνδιάλεξις 21η

(παρὰ τῷ ὀφρολογοποιῷ)

- Ἔχετε χρυσοῦς δακτυλίους, περιδέ-
 ρεια,
 χρυσᾶ ὀφρολόγια,
 ἀργυρᾶ ὀφρολόγια,
 ἐνώτια ;
 Ἔχομεν ἐξ αὐτῶν μεγάλην συλλογὴν.
- Ἰδοὺ εἰς δακτύλιος ἀδαμαντοκόλ-
 λητος.
 Ποία εἶναι ἡ τιμὴ του ;
 Δύο χιλιάδες δραγμαί.
 Ἰδοὺ ἐν ἄλλο εὐθυνότερον.
 Προτιμῶ τὸ πρῶτον μολονότι εἶ ε
 ἀκριβόν.
 Πόσον στοιχίζει τοῦτ' τὸ ἀδαμαν-
 τοκόλλητον περιδέφαιον ;
 Ἡ τελευταία τιμὴ εἶναι τέσσαρες
 χιλιάδες δραγμαί.
 Δόσατέ μοι τοῦτο τὸ χρυσοῦν ὀ-
 φρολόγιον.
 Ἡ μὴχανὴ του εἶναι καλή ;
 Σὺς τὸ ἐγγυῶμαι.
 Θὰ διέλθω τὸ ἑσπέρας νὰ τὸ λάβω
 διότι δὲν ἔχω ἀρκετὰ χρήματα.
- Avez-vous des bagues d' or, des
 colliers,
 des montres d' or,
 des montres d' argent,
 des boucles d' oreilles ?
 Nous en avons un grand assor-
 timent.
 Voici une bague enrichie de dia-
 mants.
 Quel en est son prix ?
 Deux mille drachmes.
 En voici une autre moins chère
 Je préfère la première bien qu'
 elle soit chère.
 Combien coûte ce collier de dia-
 mants ?
 Le dernier prix est quatre
 mille drachmes.
 Donnez-moi cette montre d' or.
 Sa machine est-elle bonne ?
 Je vous le garantis.
 Je passerai le soir pour le pren-
 dre car je n' ai pas assez d'
 argent.

Συνδιάλεξις 22α

(παρὰ τῶ ἑταλοπάλῃ)

Ἔχετε ποτήρια τοῦ οἴνου,

πινάκια,

κύπελλα,

ὑποκύπελλα,

περόνια,

μαχαίρια,

πιατέλλας ;

Ἔχομεν ἀπὸ ὅλα τὰ εἶδη καὶ πά-
σης τιμῆς.Δόσατέ μοι ἡμίσειαν δωδεκάδα κυ-
πέλλων μετὰ τῶν ὑποκυπέλλων
των.Θὰ ἐπεθύμουν ὡσαύτως μίαν λάμ-
παν πετρελαίου καὶ μίαν λεκά-
νην μεθ' ἑνὸς δοχείου τοῦ ὕδα-
τος ὡς καὶ ἓν ἀνθοδοχεῖον.

Ἔχετε κηροπήγια ὡσαύτως ;

Εἶχομεν ἐξ αὐτῶν ἀλλὰ τὰ ἐπωλή-
σαμεν.Δόσατέ μοι δύο δωδεκάδας κοχλια-
ρίων.Ἀποστείλατέ τα εἰς τὴν οἰκίαν μου
μετὰ τοῦ λογαριασμοῦ.

Avez-vous des verres à vin,

des assiettes,

des tasses, (des coupes)

des sous coupes,

des fourchettes,

des couteaux,

des plats ?

Nous en avons de toutes les sor-
tes et de tous les prix.Donnez-moi une demi-douzaine
de coupes avec leurs sous-
coupes.Jé voudrais aussi une lampe à
petrole et une cuvette avec
un pot à eau aussi qu' un pot
à fleurs.Avez-vous aussi des chandeliers ?
Nous en avions mais nous les
avons vendus.Donnez-moi deux douzaines de
cuillers.Envoyez-les à ma maison avec
la note à payer.

Συνδιάλεξις 23η

(παρὰ τῶ ὀπωροπώλη)

Ἔχετε μήλα, ροδάκινα,
 ἀγλάδια,
 λαχανικά,
 κρόμβας,
 κεράσια,
 φράου'ες,
 κρόμυα,
 μαϊτανόν
 σῦκα,
 γεώμηλα ;
 Ἔχομεν.
 Δόσατέ μοι μίαν ὀκᾶν μήλων
 καὶ μ' ἑὴν καὶ ἡμίσειαν ὀκᾶ ἀγλαδίων.

Τὰ μήλα ταῦτα δὲν εἶναι ὄριμα,
 δὲν ἔχετε ἐξ αὐτῶν καλά ;
 Δόσατέ μοι ἐκ τούτων τῶν μήλων
 ἅτινα φαίνονται καλά.
 Τὰ ἀγλάδια ἐκεῖνα θὰ ἦσαν καλλι-
 τερα εἰάν ἦσαν πλέον ὄριμα.

Ἄπατᾶσθε, κύριε, εἶναι πολὺ γλυ-
 κά, δύνασθε νὰ δοκιμάσητε ἐξ
 αὐτῶν.

Ἔχετε δίκαιον, ἠπατήθην, ζυγίσα-
 τε ἐξ αὐτῶν ἡμίσειαν ὀκᾶν.

Avez-vous des pommes, des pê-
 ches, des poires,
 des légumes,
 des choux,
 des serises,
 des fraises,
 des oignons,
 du persil,
 des figes,
 des pommes de terre ?
 Nous en avons.

Donnez-moi une ocque de pom-
 mes, et une ocque et demie
 de poires.

Ces pommes ne sont pas mûres,
 n'en avez-vous pas des bonnes ?
 Donnez-moi de ces pommes qui
 ont l'air d'être bonnes.

Ces poires-là auraient été meil-
 leures si elles avaient été plus
 mûres.

Vous vous trompez, monsieur,
 elles sont très douces, vous
 pouvez vous en goûter.

Vous avez raison, je me suis
 trompé, veuillez en peser une
 demi-ocque

Συνδιάλεξις 24η

(παρὰ τῷ ἀρτοποιῷ)

Ἔχετε ἄρτον :	Avez-vous du pain ?
Ἔχομεν.	Nous en avons.
Δὲν ἔχομεν ἀκόμη,	Nous n' en avons pas encore,
Θὰ ἔχομεν μετὰ μίαν ὥραν.	Nous aurons au bout d' une heure.
Πόσον θέλετε ;	Combien en voulez-vous ?
Θὰ ἤθελον δύο ἄρτους.	Je voudrais deux pains.
Ἴδού.	En voici.
Οἱ ἄρτοι οὗτοι δὲν φαίνονται νο- ποί.	Ces pains n' ont pas l' air d' être frais.
Εἶναι χθεσινοί.	Ce doivent être des pains d' hier.
Ἴδού· δύο ἄλλους.	En voici deux autres.
Δόσατέ μοι δύο ἄρτους ἀλιγώτερον βαρῆς.	En voici deux pains moins pe- sants.
Πόσον στοιχίζου ;	Combien coûtent-ils ?
Πέντε δραχμῆς ἕκαστος	Cinq drachmes chacun.
Θέσατέ τους κατὰ μέρος,	Mettez-les à part, je reviendrai
θὰ ἐπιστρέψω νὰ τοὺς λάβω.	pour les prendre.
Θὰ ἀποστείλω τὸν ὑπηρέτην νὰ τοὺς λάβῃ.	J' enverrai le domestique pour les prendre.

Συνδιάλεξις 25ῃ

(παρὰ τῇ πλυντρίᾳ).

Δύνασθε ν' ἀναλάβητε τὸν καθαρισμὸν τῶν ἀσπρόρουχων μου ;	Pouvez-vous vous charger de laver mon linge ?
Ἐναλαμβάνω.	Je m' en charge.
Πόσον λαμβάνετε δι' ἕκαστον ζευγὸς καλτσῶν,	Combien prenez-vous par paire de bas,
δι' ἕκαστον ὑποκάμισον	par chemise,
δι' ἕκαστον ρινόμακτρον	par mouchoir,
δι' ἕκαστον ἐσώβρακον ;	par caleçon ?
Μίαν δραχμὴν καὶ εἴκοσι λεπτά	Une drachme et vingt-centimes.
Προτιμῶ νὰ σᾶς πληρώσω τριάκοντα λεπτά ἐπὶ πλέον καὶ νὰ ἔχω τὰ ἀσπρόρουχὰ μου καλλίτερον καθαρισμένα.	Je préfère vous payer trente-centimes de plus et avoir mon linge mieux lavé.
Δύνασθε νὰ διορθώσητε τὰς κάλτσας μου ;	Pouvez-vous raccomoder mes bas ?
Μάλιστα, ἀλλὰ ὑπὸ τὸν ὄρον ν' αὐξήσητε τὴν τιμὴν.	Oui, mais à la condition d'augmenter le prix.
Τι εἴδους σάπωνα χρησιμοποιεῖτε διὰ νὰ καθαρίζητε τὰ ἀσπρόρουχα ;	Quelle sorte de savon vous servez-vous pour laver le linge ?
Χρησιμοποιοῦ καλὸν ἰσάπωνα.	Je me sers de bon savon.
Πότε θὰ μοὶ τὰ ἐπαναφέρητε ;	Quand pourrez-vous me le rapporter ?
Τὴν προσεχῆ Δευτέρα.	Lundi prochain.

Digitized by Google

Σονδιάλεξις 26η

(Συζήτεται μετὰ φίλων περὶ ἄλλου)

Καλημέρα Παῦλε,	Bonjour Paul,
εἶδατε τὸν Ἰωάννην ;	avez-vous vu Jean ?
Τὸν εἶδον.	Je l' ai vu.
Πιστεύω ὅτι τὸν εἶδον.	Je crois l' avoir vu.
Πιστεύω ὅτι τὸν ἀνεγνώρισα	Je crois l' avoir reconnu à sa
ἐκ τοῦ ἀναστήματός του.	taille.
Σᾶς ὠμίλησε ;	Vous a-t-il parlé ?
Δὲν μοῦ ὠμίλησε.	Il ne m' a pas parlé.
Σᾶς εἶδε ;	Vous a-t-il vu ?
Δὲν μὲ εἶδε.	Il ne m' a pas vu.
Ποῦ δύναται τις νὰ τὸν εὔρη ;	Où peut-on le trouver ?
Συχνάζει εἰς τὸ ζαχαροπλαστεῖον...	Il fréquente la pâtisserie.....
Περὶ τίνος πρόκειται ;	De quoi est-il question ?
Θέλω νὰ τοῦ ὁμιλήσω περὶ μιᾶς ὑ-	Je veux lui parler d' une af-
ποθέσεως ἣτις τὸν ἀφορᾷ προσω-	faire qui le regarde en per-
πικῶς.	sonne
Εὐχαριστῶ.	Merci.

Συνδιάλεξις 27η

(Παρουσίασις φίλου πρὸς ἕτερον)

Γνωρίζετε τὸν κύριον...	Connaissez-vous monsieur.....
Δὲν τὸν γνωρίζω.	Je ne le connais pas.
Τὸν γνωρίζω ἔξ ὄψεως.	Je le connais de vue.
Τὸν γνωρίζω ἔξ ἀκοῆς.	Je le connais de nom.
Εἶναι φίλος μου.	C' est un de mes amis.
Εἶναι εἷς ἄνθρωπος πολὺ καθὼς πρέπει.	C' est un homme très comme il faut.
Εἶναι εἷς ἄνθρωπος καταγόμενος ἔξ εὐγενοῦς οἰκογενείας.	C' est un homme issu d' une noble famille.
Εἶναι πολιτικός.	C' est un homme d' état.
Εἶναι δικαστικός.	C' est un homme de robe.
Ἦκουσα νὰ γίνηται λόγος.	J' ai ouï dire.
Θέλετε νὰ σᾶς παρουσιάσω εἷς αὐ- τόν ;	Voulez-vous que je vous pré- sente à lui ?
Θὰ εὐχαριστηθῶ νὰ κάμω τὴν γνω- ριμίαν του.	Je serai charmé de faire sa con- naissance.
Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς παρουσιά- σω τὸν φίλον μου κύριον Π...	J' ai l' honneur de vous présen- ter mon ami Monsieur P....
Εὐτυχὴς διότι ἔκαμα τὴν γνωριμί- αν σας.	Heureux d' avoir fait votre con- naissance.
Γοητευμένος διότι ἔκαμα τὴν ἰδι- κὴν σας.	Euchanté d' avoir fait la vôtre.

Συνδιάλεξις 28η

(Πρωϊνὴ επίσκεψις εἰς φίλον)

Πῶς συμβαίνει καὶ εἰσθε ἀκόμη ἐπὶ τῆς κλίνης ;	Comment se fait-il et vous êtes encore sur le lit ?
Δὲν γνωρίζω πῶς δύνασθε νὰ κοι- μᾶσθε τόσοσ πολὺ.	Je ne sais comment vous pouvez dormir si longtemps.
Ἐφινύσθησ εἰς τὰς ἑπτὰ, ἀλλὰ ἐξανακοιμήθησ ἀμέσως.	Je me suis éveillé à sept heures, mais je me suis redormi im- mediatement.
Ἐὶν δὲν ἐγερωθῶ εὐθὺς ὡς ἐξυπνή- σω ἐπανακοιμᾶμαι.	Si je ne me lève pas aussitôt que je me reveille je me redors.
Δὲν εἶναι ὑγιεινὸν νὰ κοιμᾶται τις τόσοσ πολὺ.	Ce n' est pas sain de tant dor- mir.
Τὶ ὥρα εἶναι ;	Quelle heure est-il ?
Εἶναι δέκα ἢ ὥρα.	dix heures.
Εἶ·αι δυνατὸν νὰ εἶναι τόσοσ ἀργά ;	Est-ce possible qu' il soit si tard ?
Θὰ ἐγερωθῶ ἀμέσως.	Je veux me lever à l' instant.
Καθήσατε μέχρσις ὅτου νὰ ἐνδυθῶ.	Asseyez-vous jusque à ce que je m' habille.
Πόσοσ χρόνον θέλετε διὰ νὰ ἐνδυ- θῆτε ;	Combien vous faut-il de temps pour vous habiller ?
Δέκα λεπτά.	Je ne veux que dix minutes.

Συνδιάλεξις 29η

(ἐν τῷ Σχολείῳ)

Ποῦ εἶναι τὸ βιβλίον σας ;

Ἴδού το.

Ἄνοιξατέ το.

Εἰς ποίαν σελίδα ἔχ μεν μάθημα ;

Εἰς τὴν εἰκοστὴν σελίᾳ.

Ἄρχίσατε τὴν ἀνάγνωσιν.

Καλῶς.

Κλείσατε τὸ βιβλίον σας καὶ θέ-
σατέ το εἰς τὴν θέσιν του.Εἰλέτε μοι τὸ μάθημά σας ἐκ στή-
θους.Ἦδη λάβετε τὸ τετραδίον σας, τὸν
κονδυλοφόρον σας καὶ γράψατε
καθ' ὑπαγόρευσίν μου,
προσέξατε μὴν κάμετε λάθη.

Où est votre livre ?

Le voici.

Ouvrez-le.

A quelle page avons nous leçon ?

A la page vingt.

Commencez la lecture.

C' est bien.

Fermez votre livre et mettez-le
à sa place.

Dites-moi votre leçon par cœur.

Maintenant prenez votre cahier,
votre porte-plume et écrivez
sous ma dictée,
prenez garde de faire des fautes.

Συνδιάλεξις 30η

(ἐν τῷ Ξενοδοχείῳ)

- Ἔχετε δωμάτια ἐλεύθερα ; Avez-vous des chambres libres ?
- Δύνασθε νὰ μοὶ δώσητε ἐν δωμά- Puis-je avoir une chambre à un
τιον μεμίαν κλίνην εἰς τὸν δεύ- lit au deuxième étage, sur le
τερον ὀροφόν, ἔμπροσθεν (ὄπι- devant ? (sur le derrière)
- σθεν) ;
- Μάλιστα, ἔχω ἓ δωμάτιον τὸ δ- Oui, j' ai une chambre qui donne
ποῖον ἔχει πρόσοψιν πρὸς τὴν sur la rue.
- ὁδόν.
- Δείξατέ μου το σῆς παρακαλῶ. Montrez la moi s' il vous plaît.
- Ὅλαι αἱ modérnai ἀνέσεις. Tout le confortable moderne.
- Ἄνυψωτήρ, φῶς (φωτισμός) ἠλεκ- Ascenseur, lumière (éclairage)
τρικόν, θέρμανσις δι' ἀτμοῦ, τη- chauffage à la vapeur, télé-
λέφωνον, λουτήρ, ἐστιατόριον, phone, salle de bain, salle à
ἀναγνωστήριον, καπνιστήριον. manger, cabinet de lecture, fu-
μοίρ.
- Ἡ αἴθουσα αὕτη δὲν μοῦ κάνει. Cette chambre ne me convient
pas-
- Ποίας ἀξίας εἶναι ; De quel prix est-elle ?
- Πέντε φράγκα τὴν ἡμέραν, Cinq francs par jour, service
συμπεριλαμβανομένης τῆς ὑπηρεσίας ; compris ?
- Ἡ ὑπηρεσία πληρώνεται χωριστά. Le service se paye à part.
- Τὴν κρατῶ (ἐνοικιῶ). Je la prends, je l' arrête.
- Ποῦ εἶναι ὁ ἠλεκτρικὸς κώδων ; Où est la sonnette électrique ?
- Εἰπέτε εἰς τὸν ὑρωρὸν νὰ ἀναβι- Dites au concierge de faire mon-
βάση τὰ πράγματα μου. ter mes effets.

Συνδιάλεξις 31η

(αἵτιοις χάριτος)

*Ἐδῶ κατοικεῖ ὁ κ. R ;	Monsieur R demeure t-il ici ?
Εἰς τὸν δευτέρου ὄμοφρον, δεξιῶ.	Au second, à droit.
Εἶναι ἐντός,	Est-il chez-lui,
Δέχεται ;	est-il visible ?
Ποῖον ν' ἀναγγεῖλω ;	Qui aurai je l' honneur d' annoncer ?
Διαβιβάσατε τὴν κάρτα μου.	Veuillez remettre ma carte.
Πρὸς τ' ἄν κύριον R ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ὁμιλῶ ;	Est ce à monsieur R que j' ai l' honneur de parler ?
*Ἐγὼ ὁ ἴδιος.	Moi-même.
Δάβετε τὸν κόπον νὰ καθήσητε.	Donnez vous la peine de vous asseoir.
Εἰς τί δύναμαι νὰ σᾶς φινῶ χρή- σιμος.	En quoi puis je vous être utile ?
Μήπως σᾶς ἐνοχλῶ ;	Est ce que je vous dérange ?
Ποσῶς.	Pas du tout.
*Ἴδου περὶ τίνος πρόκειται.	Voilà ce que c' est.
Θὰ πράξω πᾶν ὅτι δύναμαι διὰ νὰ σᾶς εὐχαριστήσω.	Je ferai tout ce qui est à ma portée pour vous faire plaisir.
Σᾶς εὐχαριστῶ, θὰ σᾶς εἶμαι λίαν εὐγνώμων.	Je vous en remercie, je vous serai bien reconnaissant.

Συνδιάλεξις 32α

(Μεταξὺ φίλων)

Καλὴν ἡμέραν Κύριοι,

περὶ τίνος πρόκειται;

Τι συνέβη;

Εἶμαι περίεργος νὰ μάθω τὰ λαβόν-
τα χάσαν.

Ὅμιλοῦμεν περὶ τοῦ πολέμου,

περὶ τοῦ χρηματιστηρίου,

περὶ τῆς παραιτήσεως τῆς κυβερνή-
σεως.

Εἶσθε περὶ τούτου βέβαιοι;

Δὲν ὑπάρχει περὶ τούτου ἀμφιβολία.

Δὲν πιστεύω νὰ ἦναι ἀληθές.

Οὐδὲν ἀληθέστερον.

Ἐὰν πῶς τοῦτο δύναται νὰ συμ-
βαίνει;

Δὲν εἶμαι τῆς γνώμης σας.

Αὐτὸ δὲν εἶναι δυνατόν.

Ἡ εἶδησις αὕτη εἶνε ψευδής.

Σᾶ; ἠπάτησαν.

Πόθεν τὸ γνωρίζετε;

Τὸ γνωρίζω ἐξ ἀσφαλοῦς πηγῆς.

Bonjour messieurs,

de quoi s'agit-il?

Que s'est-il passé?

Je suis curieux d'apprendre ce
qui eut lieu.

Nous parlons de la guerre,

de la bourse.

de la demission du gouverne-
ment.

Êtes vous sûrs?

Il n'y a pas de doute pour cela.

Je ne crois pas que cela soit
vrai.

Rien de plus vrai.

Mais comment cela peut-il se
faire?

Je ne suis pas de votre opinion.

Cela ne se peut pas.

C'est une fausse nouvelle.

On vous a trompé.

D'où le tenez-vous?

Je le tiens de bonne source

Συνδιάλεξις 33η

(μεταξὺ φίλων)

Θέλετε νὰ ἔλθητε μετ' ἐμοῦ :

Περιμένετε μέχρις ὅτου τελειώσω
τὴν ἐργασίαν μου.

Δὲν ἐτελειώσατε ἀκόμη :

Δὲν ἐτελειώσα ἀκόμη.

Πόσον χρόνον θέλετε διὰ νὰ τελειώσητε :

Τὸ πολὺ μίαν ὥραν.

Ἐν ὀπιῇ ὀφθαλμοῦ θὰ ἔχω τελειώση.

Δὲν θέλω ἢ ἔν λεπτὸν διὰ νὰ τελειώσω. Ἴδού με ἕτοιμον.

Ἐτελειώσα.

Λοιπὸν εἶναι καιρὸς νὰ ἐκκινήσωμεν.

Εἶναι καιρὸς νὰ ἐξέλθωμεν.

Πόθεν θὰ μεταβῶμεν :

Ἄς ὑπάγωμεν ἐντεῦθεν (ἐκεῖθεν).

Voulez-vous venir avec moi ?

Attendez jusqu' à ce que je finisse mon travail.

N' avez-vous pas encore fini ?

Je n' ai pas encore fini.

Combien de temps vous faut il pour finir ?

Une heure au plus.

En un clin d' œil j' aurai fini.

Je ne veux qu' un moment pour finir Me voici prêt.

Je viens de finir.

Alors il est temps de nous mettre en route.

Il est temps de sortir.

De quel côté irons-nous ?

Allons d' ici. (de là.)

Συνδιάλεξις 34η

(μετὰ τοῦ ἰατροῦ)

Ἐποφέρω πολὺ, καλέσατε τὸν ἰατρόν.	Je souffre beaucoup, allez quérir le medecin.
Δὲν γνωρίζω πῶς εἶμαι.	Je me trouve je ne sais comment.
Ἔχω πονοστόμαχον.	Je me sens mal à l'estomac.
Πῶς προῆλθε ταῦτο :	Comment cela a-t-il commencé ?
Ἐπιτρέψατέ μοι νὰ πα αἰτηρήσω τὸν σφιγμόν.	Permettez moi que je vous tâte le pouls.
Ἔχετε ὀλίγον πυρετόν.	Vous avez un pen de fièvre.
Ὁ πυρετὸς εὐτυχῶς ἠλαττώθη.	La fièvre a heureusement diminué.
Σᾶς ἐλόσχομαι ὅτι δὲν εἶναι τίποτε τὸ σοβαρόν .	Je puis vous pr mettre que ce ne sera rien de serieux.
Ἐντὸς πέντε ἢ ἕξ τῶ π λὺ ἡμερῶν θα θεραπευθῆτε.	Dans cinq ou six jours vous se- rez guéri.
Πρέπει νὰ παραμείνητε κλινήρης ἐπὶ μίαν ἑβδομάδα.	Il faut que vous restiez alité pendant une semaine.
Μὴν ἐγερθῆτε προοῦ νὰ σᾶς τὸ ἐ- πιτρέψω.	Ne vous levez pas avant que je vous le permette.

Συνδιάλεξις 35η

(ἐπέγρα ἐπίσκεψις ἰατροῦ)

Καλὴν ἡμέραν πῶς εἶσθε	Bonjour comment ça va.
Εἶμαι καλλίτερον.	Je me porte mieux.
Διήλθον κακὴν νύκτα.	J' ai passé une mauvaise nuit.
Ποῦ ὀλίγον ν' ἀπέθνησκον.	Peu s' en fallut que mourisse.
Ἐκπλήττομαι πολὺ ἀκούων τοῦτο.	Je m' étonne beaucoup en attendant cela.
Τί συνέβη ;	Que s' est-il passé ?
Εἶχον ὀλίγη ὄλην τὴν νύκτα.	J' ai en des frissons toute la nuit.
Ἄς ἴδωμεν τὴν γλῶσσαν σας.	Voyons votre langue.
Ὁ σφυγμὸς σας εἶε ὀλίγον τεταραγμένος.	Votre pouls est un peu agité.
Τί πρέπει νὰ πράξω ;	Que faut-il que je fasse ?
Θα εἶς ἀποστείλω κάτι νὰ λάβητε	Je vous enverrai quelque chose á prendre.
Προσπαθήσετε νὰ μὴν κρυολογήσητε.	Tâchez de ne point prendre froid.
Αἰσθάνεσθε ὀλίγην ὄρεξιν ;	Vous sentez-vous un peu d' appétit ?
Ποσῶς.	Point du tout.
Θὰ ἐπανέλθω αὔριον.	Je reviendrai demain.
Ἀκολουθήσατε τὰς ὁδηγίας μου κατὰ γράμμα.	Suivez mes instructions à la lettre.

Συνδιάλεξις 36η

(περὶ λουτρῶν)

Ποῦ πηγαίνετε ;	Où allez-vous ?
Πηγαίνω νὰ κολυμβήσω.	Je vais me baigner.
Κάμνετε θερμὸν λουτρὸν ἢ ψυχρὸν;	Prenez-vous un bain chaud.
	Où un bain froid ?
Κάμνω πάντοτε θερμὸ .	Je prends toujours un bain chaud.
Θὰ κολυμβήσω εἰς τὴν θάλασσαν.	Je me baignerai dans la mer.
Δὲν φοβεῖσθε μήπως πνιγεῖτε ;	Ne craignez-vous pas de vous noyer ?
Ὁχι, γνωρίζω νὰ κολυμβῶ.	Non, je sais nager.
Πηγαίνετε ἐνίοτε εἰς τὰ λουτρά ;	Allez-vous quelquefois aux eaux ?
Μάλιστα, πηγαίνω συχνάκις τὸ θέρος.	Oui, j' y vais souvent en été.
Κατ' ἐμὲ προτιμῶ τὰ σιδηροῦχα.	Pour moi, je préfère les eaux ferrugineuses.
Πλεῖστοι προτιμῶσι τὰ ἄλμυρά λουτρά.	Beaucoup de personnes préfèrent les eaux salées.
Ποσάκις καθ' ἑβδομάδα πηγαίνετε εἰς τὰ λουτρά ;	Combien de fois par semaine allez-vous aux eaux ?
Τρεῖς φορὸς καθ' ἑβδομάδα.	Trois fois par semaine.

Συνδιάλεξις 37η
(περὶ Ταχυδρομείου)

Δύνασθε νὰ μοὶ ὑποδείξητε τὴν ἄ- γουςαν πρὸς τὸ ταχυδρομεῖον;	Pouvez- vous me montrer la rue qui mène à la poste ?
Ἀκολουθήσατε τὴν ὁδὸν ταύτην, εἶτα στρέψατε πρὸς τὰ ἀριστερά.	Suivez cette rue ensuite tournez à gauche.
Ποῦ εἶναι τὸ πλησιέστερον γραμ- ματοκιβώτιον;	Où est la boîte aux lettres la plus proche ?
Εἰς τὴν γωνίαν τῆς ὁδοῦ.	Au coin de la rue.
Ποίαν ὥραν κλείει τὸ ταχυδρο- μεῖον; (ἀνοίγει)	A quelle heure le bureau de la poste ferme-t-il ? (ouvre-t-il).
Δὲν γνωρίζω ἀκριβῶς.	Je ne saurais pas vous dire au juste.
Πότε φθάνει τὸ ταχυδρομεῖον;	Quand arrive le courrier ?
Πότε ἀναχωρεῖ τὸ ταχυδρομεῖον;	Quand part le courrier ?
Τὴν δεκάτην πρωΐνῃν.	A dix heures du matin.
Ποίαν ὥραν διανέμονται αἱ ἐπι- στολαί;	A quelle heure se distribuent les lettres ?
Κατὰ τὰς περιστάσεις.	C' est selon.
Τὸ ἑσπέρας κατὰ τὰς τρεῖς.	Le soir vers les trois heures.

Συνδιάλεξις 38η

(ἐν τῷ ταχυδρομείῳ)

- Ἐπάροχουσιν ἐπιστολαὶ δι' ἐμέ ;
 Ἐπάροχοι.
 Δὲν ἐπάροχοι.
 Θὰ ἐπεθύμουν ν' ἀποστείλω τὰ χρῆματα ταῦτα διὰ συστημένης ἐπιστολῆς, διὰ ταχυδρομικῆς ἐπιταγῆς.
 Ἡ ἐπιστολὴ εἶναι πολὺ βαρεία, πρέπει νὰ πληρώσῃτε διπλὰ τέλη.
 Θὰ ἐπεθύμουν ὡσαύτως ν' ἀποστείλω ἓν τηλεγράφημα.
 Τότε πηγαίνετε εἰς τὸ τηλεγραφεῖον· εἶναι ἔδω πλησίον.
 Οἱ ὑπάλληλοι τοῦ τηλεγραφείου ὁμιλοῦσι γαλλικά ;
 Ἐὰν δὲν ὁμιλοῦσι καλῶς τὴν Γαλλικὴν τοῦλάχιστον ἐννοοῦσι.
 Εὐχαριστῶ κύριε διὰ τὰς πληροφορίες ἅς μοι ἔδωσατε.
 Δὲν κάμνω παρὰ τὸ καθήκον μου.
- Y a-t-il des lettres pour moi ?
 Il y en a.
 Il n'y en a pas.
 Je voudrais envoyer cet argent par lettre chargée, par mandat-de poste.
 La lettre est trop lourde, vous devez payer double port.
 Je voudrais aussi envoyer une dépêche.
 Alors allez au bureau du télégraphe ; c'est près d'ici.
 Les employés du télégraphe parlent-ils français ?
 S'ils ne parlent pas bien français du moins ils comprennent.
 Merci monsieur, pour les informations que vous m'avez données.
 Je ne fais que mon devoir.

Συνδιάλεξις 39η

(ἐν τῷ τηλεγραφίῳ)

Θέλω ν' ἀποστείλω ἐντηλεγράφημα.	Je veux envoyer une dépêche.
Πόσον στοιχίζει ἓνα τηλεγράφημα δι' Ἀθήνας.	Combien coûte une dépêche pour Athènes?
Δέκα δραχμαὶ αἱ δεκαπέντε λέξεις.	Dix drachmes les quinze mots.
Θ' ἀποστείλω ἐν τηλεγράφημα ἐκ τριάκοντα λέξεων, ἀπάντησις πληρωμένη.	J' enverrai une dépêche de trente mots, reponse payée.
Ἐπιτρέπεται νὰ τηλεφωνήσῃ τις ἀπ' ἐδῶ ;	Peut-on téléphoner d' ici ?
Μοὶ ἐπιτρέπεται νὰ τηλεφωνήσω ἀπ' ἐδῶ ;	M' est-il permis de téléphoner d' ici ?
Ἐλευθέρως.	Librement.
Ἐυδορεστηθῆτε νὰ με συνδέσῃτε μετὰ τοῦ Κυρίου.....	Veuillez me mettre en communication avec Monsieur.....
Τὶ ἀριθμὸν ἔχει ;	Quel numero a-t-il ?
Διακόσια τρία.	Deux cent-trois.
Ἔτοιμον.	Le voici prêt.
Δυστυχῶς ἢ Διεύθυνσις μᾶς ἀπαγορεύει νὰ θέτωμεν τὸ τηλέφωνον εἰς τὴν διάθεσιν τῶν πελατῶν.	Malheureusement la direction nous défend de mettre le téléphone à la disposition des clients.

Συνδιάλεξις 40η

(ἐπὶ τῇ ἀκριβοῦς ἀρίξεως εἰς ὀριοθεΐσαν συνέντευξιν)

- Πῶς συμβαίνει καὶ ἐβραδύνατε τό-
σον πολὺ ; Comment se fait-il et vous êtes
venu si tard ?
- Σᾶς ἀναμένω πρὸ μιᾶ, ὥρας. Il y a une heure que je vous
attends.
- Σᾶς ζητῶ συγνώμην διότι οἶς ἔ-
καμα ν' ἀναμένητε τόσον πολὺ. Je vous demande pardon de vous
avoir fait attendre si long-
temps.
- Μία ἀπροσδόκητος συνάντησις μὲ
ἠμπόδησε νὰ ἔλθῃ τὴν ὀριοθεΐ-
σαν ὥραν. Mais une rencontre inattendue
m' a empêché de venir à l'
heure fixée.
- Τι συνέβη ; Que s' est-il passé ?
- Καθὼς ἐβάδιζον ἀκούω νὰ μὲ κα-
λοῦν στρέφομαι καὶ εὐρίσκομαι
ἀντιμέτωπος τοῦ Ἰωάννου. Comme je marchais je m' en-
tends appeler je tourne la tête
et je me trouve en face de
Jean.
- Ἐκαθήσαμεν εἰς ἓν ζαχαροπλαστεί-
ον ἔνθα συνωμιλήσαμε πλεον τῆς
ἡμισείας ὥρας. Nous nous sommes assis à une
pâtisserie où nous nous som-
mes entretenus plus d' une
demi heure.
- Ἡ συνδιάλεξις περιστράφη ἐπὶ
τῶν ὑποθέσεων του. La conversation tomba à ses af-
faires.
- Μοὶ ἀφηγήθη μεταξὺ τῶν ἄλλων ὅ-
τι μετέβη εἰς Γαλλίαν καὶ ἐκεῖ-
θεν εἰς Ἀγγλίαν. Il m' a raconté entre autres qu'
il était allé en France et de là
en Angleterre.

Συνδιάλεξις 41η

(περὶ φίλον ἀσθενούντος)

- Διατί ἀπέρχεσθε τόσον ἔωρίς ; Pourquoi vous en allez-vous si tôt ?
- Θὰ ἐπισκεφθῶ ἕναν φίλον μου ὅστις ψυχοραγεῖ Je vais visiter un de mes amis qui se trouve à sa dernière heure.
- Πῶς ὀνομάζεται ; Comment s' appelle-t-il ?
- Ὀνομάζεται.... Il s' appelle.....
- Ἡ κατάσταση του εἶναι ἀπελπιστική. Son état est desesperant.
- Ἔχει τέκνα ; A-t-il des enfants ?
- Ἔχει δύο υἱοὺς καὶ δύο κόρας. Il a deux fils et deux filles.
- Ἄς λυπηθῆ ὁ Θεὸς τὰ τέκνα του. Que le Dieu ait pitié pour ses enfants.
- Ὁ Θεὸς νὰ δώσῃ. Plût à Dieu.
- Ἄπο ποτε εἶναι ἀσθενής ; Depuis quand est-il malade ?
- Ἄπο δύο περίπου μηνῶν Il y a peu près deux mois.
- Ὁ ἰατρὸς εἶπεν ὅτι πρὸκειται ν' ἀποθάνῃ ἀπὸ στιγμῆς εἰς στιγμήν Le medecin declara qu' il va mourir d' un moment à l' autre.
- Θὶ παραμείνητε ἐπὶ πολὺ ἐκεῖ ; Y resterez-vous longtemps ?
- Μάλιστα, θέλω νὰ τοῦ ἐπιδαφιεύσω τὰς τελευταίας μου περιποιήσεις. Oui, je veux lui prodiguer mes derniers soins.

Συνδιάλεξις 42η

(ἐπιόκεφρις)

- Κάποιος ἐπιθυμῆι νὰ σᾶς ὁμιλήσῃ
Ἄναβιβάσατέ τον.
Εἰσαγάγετέ τον
Δὲν θέλει ν' ἀνέλθῃ, σᾶς παρακα-
λεῖ νὰ κατέλθῃτε ἔν λεπτόν.
- Πῶς ὀνομάζεται ;
Δὲν μοι ἐνεχείρησε τὸ ἐπισκεπτήρι-
όν του.
Εἶπετέ του ὅτι δὲν δύναμαι νὰ κα-
τέλθω, ἄς ἐπανέλθῃ τὸ ἑσπέρας.
- Μοὶ εἶπεν ὅτι ἔρχεται ἐξ Ἀθηνῶν
κομίζων ἐπιστολήν ἐκ μέρους τοῦ
ἀδελφοῦ σας.
Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει εἶπετέ του
ν' ἀναμείνῃ, θὰ κατέλθω μετὰ
μίαν στιγμὴν.
- Εἶσθε κομιστὴς ἐπιστολῆς ἐκ μέρους
τοῦ ἀδελφοῦ μου ;
Μάλιστα κύριε, ἰδοὺ την
Σᾶς εὐχαριστῶ διὰ τὸν κόπον ποῦ
ἐλάβετε.
- Quelqu' un désire vous parler.
Faites-le monter.
Faites-le entrer.
Il ne veut pas monter, il vous
prie de descendre un petit
moment.
Comment s' appelle-t-il ?
Il ne m' a pas remis sa carte.
Dites lui que je ne puis pas des-
cendre, qu' il revienne le
soir.
Il m' a dit qu' il vient d' Athè-
nes en apportant une lettre de
la part de votre frère.
En ce cas-là, dites lui d' atten-
dre, je vais descendre dans un
moment.
Êtes vous porteur d' une lettre
de la part de mon frère ?
Oui Monsieur, la voici.
Je vous remercie pour la peine
que vous avez prise.

Συνδιάλεξις 43η

(περί θεάτρου)

Τι θὰ πράξετε τὸ ἑσπέρας τοῦτο ;	Que ferez vous ce soir ?
Κατὰ πᾶσαν πιθανότητα θὰ ὑπά- γω εἰς τὸ θέατρον, ἔχει νέον μέ- ρος,	Selon toute probabilité j' irai au théâtre, c' est une pièce nou- velle.
Τι παίζουνσι ;	Que joue-t-on ?
Κωμειδύλλιον,	Un vaudeville,
Τραγωδίαν,	une tragédie,
μελόδραμα.	un opéra.
Ἡ ἐπιθυμία μ' ἔκατέλαβε νὰ σᾶς συνοδεύσω.	Le desir me vint de vous ac- compagner.
Θὰ μὲ ἠῆγαρίσται πολὺ.	Ce serait avec plaisir.
Μοὶ εἶπον ὅτι εἰς τὸν θίαυον εἶναι ὁ βαρύτονος... (ὀξύφωνος) ..	On m' a dit que dans la troupe il y a le barytone. .. (le sopra- no...)
Θέλετε νὰ μεταβῶμεν εἰς τὴν πλατείαν ;	Voulez-vous que nous allions au parterre ?
Ὅχι, ἄς λάβωμεν θεωρεῖον.	Non, prenons une loge.
Κατὰ ποίαν ὥραν ἀρχίζει τὸ θέατρον ;	A quelle heure le théâtre com- mence-t-il ?
Κατὰ τὰς δέκα.	Vers les dix heures.
Πρέπει νὰ πηγαίνω διὰ ν' ἀλλάξω ἐνδύματα.	Il faut que j' aille pour changer d' habit.

Συνδιάλεξις 44η

(ἐν τῷ Θεάτρῳ)

Καλῶς ἦλθατε.

Δέκα παρὰ τέταρτον, εἶναι καιρὸς
νὰ ἐξέλθωμεν διὰ νὰ φθάσωμεν
ἐκεῖ ἐγκαίρως.

Θὶ ὑπάγωμεν ἐφ' ἀμάξης ἢ πεζῶς ;
Προτιμῶ ἐφ' ἀμάξης.

Ἀμαξηλάτα, ὀδηγήσατέ μας εἰς τὸ
θέατρον τὸ ταχύτερον.

Ἐφθάσαμεν.

Δόσατέ μας δύο εἰσητήρια πλατεί-
ας.

Ἄς δώσωμεν εἰς τὸν ὑπηρέτην τὰ
ἐπανωροχιά μας, τοὺς πῖλους μας
καὶ τὰς ράβδους μας.

Ἄς καθήσωμεν ἐδῶ.

Ἐκαθήσαμεν πολὺ μακρὰν
(πολὺ πλησίον)

Ἄς ἀλλάξωμεν θέσιν διὰ νὰ βλέπω-
μεν καλλίτερον.

Ἡ ὀρχήστρα ἀρχίζει, ἀνυψῶνουν
τὴν αὐλοῖαν.

Soyez le bien venu.

Dix heures moins un quart, il
est temps de sortir, pour y
arriver à temps.

Irons-nous en voiture ou à pied?
J' aime mieux aller en voiture.

Cocher, conduisez-nous au théâtre
au plus vite.

Nous voilà arrivés.

Donnez nous deux billets de
parterre.

Laissons au garçon nos pardes-
sus, nos chapeaux et nos
cannes.

Asseyons-nous ici.

Nous nous sommes assis trop
loin (trop près).

Changeons de place, pour mieux
voir.

L' orchestre commence, on é-
lève le rideau.

Συνδιάλεξις 45η

(περὶ ἀλιείας)

Ἀγαπᾶτε τὴν ἀλιείαν ;

Τόσον ὅσον δὲν φαντάζεσθε,
εἶνε ἢ καλλιτέρα μου διασκέδασις.
Τὴν παρελθούσαν ἑβδομάδα μετέ-
βην μεθ' ἑνὸς φίλου μου εἰς τὸ
ψάρευμα καὶ ἠλιεύσαμεν πολλοὺς
κυτρίνους,

Τσιποῦρας,
κεφάλους,
μπαρμπούνια,
κατόδια,
ἔγχελις,
σπάρους.

Πηγαίνετε ἀνοιχτά ;

Ἄρα, ἀλιεύομεν ἐντὸς τοῦ λιμένος.
Φοβοῦμαι τὴν θάλασσαν καὶ διὰ
τὸν λόγον τοῦτον οὐδέποτε πη-
γαίνω εἰς τὸ ψάρευμα.
Φοβεῖσθε χωρὶς λόγον.

Aimez-vous la pêche ?

Plus que vous le pensez,
c' est mon meilleur amusement.
La semaine passée j' étais allé
avec un de mes amis à la
pêche et nous avons pris
beaucoup de carpes,

de dorades,
de muges,
de rougets,
de poulpes,
d' anguilles,
de spares.

Allez-vous en pleine mer ?

Non, nous pêchons dans le port.
J' ai peur de la mer et pour
cette raison je ne vais jamais à
la pêche.

Vous avez peur sans raison.

Συνδιάλεξις 46η

(περὶ ποδηλάτου)

Ἄγαλλῃτε νὰ ἐπιβαίνητε ποδηλάτου ;	Aimez-vous à monter à bicyclette ?
Κάμνετε μακρὰς πορείας μὲ τὴν μηχανήν σας ;	Faites-vous de longues courses avec votre machine ?
Πολὸ συχνά.	Très souvent.
Σπανίως.	Rarement.
Ἐκαστοῦ καιροῦ εἰς καιρόν.	De temps en temps.
Καθ' ἑκάστην.	Chaque jour.
Δις τῆς ἡμέρας,	Deux fois par jour.
Τὴν παρελθούσαν ἑβδομάδα ἔσπασα τὴν ἀεραντλίαν μου.	La semaine passée j' ai crevé moi pneumatique.
Τι εἴδους φρεὴν ἔχετε ;	Quelle sorte de frein avez-vous ?
Ἡ μηχανή μου εἶναι ἐλευθέρα.	Ma machine est à roue libre.
Θέλετε νὰ περιπατήσωμεν μὲ τὰ ποδήλατά μας τὸ ἀπόγευμα εἰς τὰς τρεῖς.	Voulez-vous que nous fassions une promenade avec nos bicyclettes le soir vers les trois heures ?
Λὲν δύναμαι νὰ σᾶς ὑποσχεθῶ ἀπὸ τοῦδε.	Je ne puis pas vous promettre dès à présent.
Διατί ;	Pourquoi ?
Ἐπασχέθην εἰς ἓνα φίλον μου νὰ μεταβῶ παρ' αὐτῷ.	J' ai promis à un de mes amis de me rendre chez lui.

Συνδιάλεξις 47η

(ἐπὶ ἀπροόπτου συναντήσεως μετὰ φίλου ἀναχωροῦντος)

Πῶς ἀναχωρεῖτε !	Comment vous partez !
Ναί, θ' ἀναχωρήσω διὰ τοῦ ἀτμο- λοίου,	Oui, je partirai par le bateau,
διὰ τοῦ σιδηροδρόμου.	par le chemin de fer,
Ποῦ πηγαίνετε ;	Où allez-vous ?
Πηγαίνω εἰς Ἀθήνας.	Je vais à Athènes.
Δύναμαι νὰ σᾶς φανῶ χρήσιμος ;	Y a-t-il quelque chose que je puisse faire pour vous ?
Σᾶς εὐχαριστῶ, ἀλλὰ δὲν χρειάζο- μαι τίποτε.	Merci, mais je n' ai besoin de rien.
Θὰ σᾶς παρακαλέσω νὰ μοὶ φέ- ρητε ἐπανερχόμενος τὸ ἐπινοφώ- ριόν μου τὸ ὁποῖον ἐδάνεισα εἰς τὸν Παῦλον ὅταν ἐλόκειτο ν' ἀναχωρήσῃ ἀπ' ἐδῶ	Je vous prierai de m' apporter en revenant mon pardessus que j' ai prêté à Paul quand il allait partir d' ici.
Ἄναλαμβάνω μετ' εὐχρηστικῆσεως.	Je m' en charge avec plaisir.
Σᾶς εὐχαριστῶ ἐκ τῶν προτέρων.	Je vous en remercie d' avance.
Εἶμαι εὐτυχῆς διότι δύναμαι νὰ σᾶς φανῶ χρήσιμος.	Je suis très heureux de pouvoir vous être utile.
Πότε θὰ ἐπιστρέψητε ;	Quand serez-vous de retour ?
Δὲν δύναμαι νὰ ὀρίσω τὴν ἡμέραν τῆς ἐπιστροφῆς μου,	Je ne puis pas fixer le jour de mon retour.
Τὴν ἀρχὴν τῆς προσεχοῦς ἐβδομά- δος.	Au commencement de la che- maine prochaine.

Συνδιάλεξις 48η

(ἐν τῷ σχολείῳ)

Γνωρίζετε τὸ μάθημα ;

Τὸ γνωρίζω.

Δὲν τὸ γνωρίζω καλῶς, εἶνε δύσκολον.

Ἐλπίζω ὅτι θὰ εὐχαριστηθῆτε.

Ἄς εἶδομεν.

Ἐμελετήσατε τὴν γεωγραφίαν,
τὴν ἱστορίαν,
τὴν γεωμετρίαν,
τὴν ἀλγεβραν ;

Ἐμαθα ὅλα τὰ μαθήματα.

Ἐγράψατε τὴν ἀσκησίαν σας ;

Ὅχι ἀκόμη.

Θὰ τελειώσω ἐντὸς πέντε λεπτῶν.

Ἐκάματε λάθη.

Ἐγράψατε καλῶς τὴν ἀσκησίαν
σας.

Εἶμαι εὐχαριστημένος ἐξ ὑμῶν.

Ἐὰν ἐξακολουθήσητε νὰ πράττειτε
οὕτως θὰ καταστήτε ὁ καλλίτε-
ρος μαθητὴς τῆς τάξεως.

Savez-vous la leçon ?

Je la sais.

Je ne la sais pas bien, elle est
difficile.J'espère que vous serez content.
Voyons.Avez-vous étudié la géographie,
l'histoire,
la géométrie,
l'algèbre ?

J'ai appris toutes les leçons.

Avez-vous écrit votre devoir ?

Pas encore.

J'aurai fini en moins de cinq
minutes.

Vous avez fait des fautes.

Ce n'est mal écrit que votre
devoir.

Je suis content de vous.

Si vous continuez de vous con-
duire ainsi vous deviendrez
bien vite le meilleur élève de
la classe.

Συνδιάλεξις 49η

(ἐν τῇ Τραπεζῇ)

Κύριε, ἔρχομαι ἐκ Λονδίνου, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς παρουσιάσω τὴν ουστατικὴν ταύτην ἐπιστολήν.

Εἶμαι κομιστὴς μιᾶς Συναλλαγματικῆς ἐφ' ἡμῶν εἰς διαταγὴν μου.

Δὲν δύναμαι νὰ τὴν δεχθῶ, μὴ λαβῶν εἰδοποίησιν.

Εἶναι πληρωτέα ἅμα τῇ ὄψει.

Μετὰ εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ὄψεως.

Ἄλλὰ αὕτη δὲν ἔληξεν ἀκόμη.

Δύνασθε νὰ μοὶ προεξοφλήσητε αὐτὰ τὰ γραμμάτια;

Πόσον θὰ λάβητε διὰ νὰ μοὶ τὰ προεξοφλήσητε;

Αὐτὸ ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς ἡμερομηνίας καὶ τοῦ συνλλάγματος.

Θὰ σᾶς πληρώσω ἀμέσως τὸ ποσόν.

Ἰδοὺ, ἐκρά ησα τὴν προεξόφλησιν.

Monsieur j' arrive de Londres j' ai l' honneur de vous presenter cette lettre de recommandation.

Je suis porteur d' une lettre de change tirée sur vous et passée à mon ordre.

Je ne saurais l' accepter n' ayant pas reçu d' avis.

Elle est payable à vue.

A vingt et un jour de vue.

Mais elle n' est pas encore échue.

Pourriez-vous m' escompter ces billets?

Combien prendrez-vous pour me les escompter?

Cela depend de la date et du cours.

Je vais vous en compter le montant à l' instant.

Voilà, j' ai retenu l' escompte.

Συνδιάλεξις 50η

(περὶ τοῦ κήπου)

- Θέλετε νὰ ἔλθῃτε νὰ εἰδῆτε τὸν κήπον μου ;
 Καθὼς εἶμαι λάτρις τῶν ἀνθέων δὲν δύναμαι ἢ ν' ἀποδεχθῶ τὴν εὑρετὴν πρόσκλησίν σας.
 Βλέπω ὅτι ἔχετε ὠραῖα ἄνθη.
- Τὶ θαυμάσιον κήπον ἔχετε !
 Ὁ κήπος σας εἶναι καθαρότατος.
 Ἔχετε πολλὰς μηλέας.
- Τὸ δένδρον ἐκεῖνο παράγει ἕκαστον ἔτος μεγάλην ποσότητα μήλων.
- Μοὶ ἐπιτρέπετε νὰ δρέψω μίαν ἀνθοδέομην ;
 Σᾶς παρακαλῶ.
- Ἔχετε τὸν ὠραιότερον κήπον ἐξ ἔσων ἔχω ποτὲ ἶδει.
- Voulez vous venir voir mon jardin ?
 Comme je suis amatrice de fleurs je ne puis qu' accepter votre aimable invitation.
 Je vois que vous avez de belles fleurs.
 Quel superbe jardin vous avez !
 Votre jardin est bien tenu.
 Vous avez beaucoup de pommiers.
 Cet arbre-là donne chaque année une grande quantité de pommes.
 M' est-il permis de cueillir un bouquet de fleurs ?
 Je vous en prie.
 Vous avez le plus beau jardin que j' aie jamais vu.

Συνδιάλεξις 51η

(ἐπίσκεψις φίλης)

Ποῖος καλῶς ἄνεμος σᾶς φέρει :

Λιτοχομένη ἀπ' ἐδῶ ἀνῆλθον διὰ
νὰ λάβω νέα σας.Εἶσθε πάρα πλὴ καλῆ νὰ ἔλθητε
νὰ μὲ ἐπισκεφθῆτε.Καθήσατε λοιπὸν καὶ εἴατέ μοι
τὰ νέα σας.Οὐδὲν τὸ σοβαρὸν ἔχω νὰ οἶς γνω-
στοποιήσω.

Πῶς ἔχει ὁ σύζυγός σας ;

Ἔχει καλῶς, εὐχαριστῶ.

Τὰ τέκνα σας εἶναι ὡσαύτως καλά;

Ἀστυχῶς ὁ μεγαλειτέρός μου υἱὸς
ἠσθένησε.

Ἐκρουλόγησε.

Ἐλπίζω ὅτι δὲν εἶνε τίποτε τὸ σο-
βαρὸν.Πρέπει νὰ ἀέλθω, θὰ διέλθω
μίαν ἄλλην ἡμέραν διὰ νὰ συ-
ζητήσωμεν ἀνέτως.

Quel bon vent vous amène ?

En passant d' ici je suis montée
pour avoir de vos nouvelles.C' est très aimable à vous de
venir me voir.Asseyez vous donc et faites moi
part de vos nouvelles.Je n' ai rien de sérieux à vous
faire savoir.Comment votre époux se porte-
t-il ?

Il se porte bien, merci.

Et vos enfants sont-ils aussi en
bonne santé ?Malheureusement mon fils aîné
vient de tomber malade.

Il a pris un coup d' air.

J' espère que ce ne sera rien de
sérieux.Il faut que je m' en aille, je
passerai un autre jour pour
parler à notre aise.

Συνδιάλεξις 52α

(μεταξὺ οἰκείων)

Εἶναι ὥρι νὰ κατακλιθῶμεν, τί σπέπτεσθε περὶ αὐτοῦ ;	Il est temps de nous coucher, qu' en dites-vous ?
Σύμφωνοι.	Je suis de votre opinion.
Αἰσθάνομαι τὸν ὕπνον νὰ μὲ κα- ταλαμβάνη,	Je sens le sommeil me gagner.
Πῶς νὰ κοιμηθῶμεν τόσον ἔνωφίς !	Comment dormir si tôt!
Εἶναι πλέον ἀργά ἀφ' ὅτι νομίζετε.	Il est plus tard que vous ne cro- yez.
Τι ὥρα εἶνε ;	Quelle heure est-il ?
Ἐκτύπησε μεσονύκτιον.	Minuit vient de sonner.
Εἶναι δυνατόν νὰ εἶναι τόσον ἀργά ;	Est-ce possible qu' il soit si tard ?
Δύνασθε νὰ βεβαιωθῆτε παρατη- ρῶν τὸ ἔκκερμές.	Vous pouvez vous en assurer en regardant la pendule.
Ἔχετε δίκαιον,	Oui, vous avez raison,
Ἡ ὥρα πα ἦλθε χωρὶς νὰ τὸ ἐν- νοήσωμεν.	le temps passa sans le com- prendre.
Ἄς ἐγερθῶμεν.	Levons-nous.
Ἄς μεταβῶμε εἰς τὰ δωμάτια μας.	Gagnons nos chambres.
Μὴν λησμονήσητε νὰ μὲ ἐξυπνή- σητε λίαν ἔνωφίς.	N' oubliez pas de m' éveiller de très bonne heure.

Συνδιάλεξις 53η

(μεταξὺ φίλων)

- Πῶς πηγαίνετε τόσον βιαστικός ; Οὐ πάρετε σὺν ἑαυτῷ ;
 Εἶμαι νῆστις πηγαίω νὰ φάγω. Je suis à jeun je vais manger.
 Πῶς συμβαίνει καὶ δὲν ἐφάγατε ἀ- Comment se fait-il et vous n'
 κόμη ; avez pas encore mangé ?
 Εἶχον μίαν ὑπόθεσιν ἀνεπίδεκτον J' avais une affaire qui ne sau-
 ἀναβολῆς. rait subir aucun retard.
 Κατὰ ποίαν ὥραν τρώγετε τὸ σὺ A quelle heure mangez-vous d'
 νηθες ; habitude ?
 Ἔχω τὴν ἔξιν νὰ τρώω τὴν με- J' ai l'habitude de manger à
 σηβριάν. midi.
 Κατὰ τὰς περιστάσεις. C' est selon.
 Σὰς εὐχομαι καλὴν ὄρεξιν. Je vous souhaite bon appetit.
 ὡσαύτως A vous de même.
 Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ θέλετε νὰ A ce propos voulez vous manger
 συμφάγωμεν ; avec moi ?
 Εὐχαριστῶ, ἀλλὰ δὲν δύναμαι νὰ Merci, mais je ne puis pas ac-
 ἀποδεχθῶ τὴν πρόσκλησίν σας. cepter votre invitation.

Συνδιάλεξις 54η

(μεταξὺ φίλων)

Ποῦ εἶναι ὁ Ἰωάννης ;	Où est Jean ?
Ἦμαθα ὁμοῦ πρὸ τινων λεπτῶν, ἀλλὰ αἴφνης τὸν ἔχασα ἀπὸ ἐμ- πρὸς μου.	Nous étions ensemble il y a quelques minutes mais tout d' un coup je l' ai perdu de vue.
Ἴσως μετέβη πρὸς σου ἀντίπαιον τοῦ πατρὸς του.	Peut-être est-il allé au devant de son père
Θι ἐ ἀνέλθῃ μετ' ὀλίγον	Il reviendra tout à l' heure.
Περιμένετε μέχρι ὅτου νὰ ἔλθῃ.	Attendez jusqu' à ce qu' il re- vienne.
Δὲν δύναμαι ν' ἀναμένω	Je ne puis pas l' attendre.
Εἶμαι βιαστικός.	Je suis pressé.
Εὐαρεστηθεῖτε νὰ τοῦ δώσητε τὰ χρήματα ταῦτα ἐκ μέρους μου.	Veuillez lui remettre cet argent de ma part.
Ἔχει καλῶς.	C' est bien.
Φοβοῦμαι ἀληθῶς μήπως καταχρῶ- μαι τῆς καλωσύνης σας.	Je crains vraiment d' abuser de votre complaisance.
Πορῶς.	Point du tout.

Συνδιάλεξις 55η

(περὶ ἡμερῶν, ἡμερομηνίας καὶ μηνῶν)

Τὶ ἡμέραν
ἔχομεν σήμερον ;

Δευτέραν

Τρίτην,

Τετάρτην,

Πέμπτην,

Παρασκευήν,

Σάββατον,

Κυριακήν.

Εἰς ποῖον μῆνα εἴμεθα ;

Εἰς τὸν μῆνα Ἰανουάριον,

Φεβρουάριον,

Μάρτιον,

Ἀπρίλιον,

Μάϊον,

Ἰούνιον,

Ἰούλιον,

Αὐγουστον,

Σεπτέμβριον,

Ὀκτώβριον,

Νοέμβριον,

Δεκέμβριον.

Πόσας ἔχει ὁ μῆν ;

Εἴκοσι.

Ἔχομεν εἴκοστήν.

Quel jour de la semaine
avons-nous aujourd' hui ?

Lundi,

Mardi,

Mercredi,

Jeudi,

Vendredi,

Samedi,

Dimanche.

Dans quel mois sommes-nous ?

Au mois de Janvier,

de Février,

de Mars,

d' Avril,

de Mai,

de Juin,

de Juillet,

d' Août,

de Septembre,

d' Octobre,

de Novembre,

de Decembre.

Combien le mois a-t-il ?

Vingt.

Nous avons le vingt.

Συνδιάλεξις 56η
(περὶ ἐνοικίασεως δωματίου)

Τὶ ζητεῖτε ;	Que cherchez-vous ?
Ζητῶ δωμάτιον πρὸς ἐνοικίασιν.	Je cherche une chambre à louer.
Εἶναι εἰς τὴν ὁδόν...	Il y en a à la rue.....
Δύνασθε νὰ μοὶ τὸ δείξετε ;	Pouvez-vous me la montrer ?
Εὐχαρίστως.	Bien volontiers.
Καλὴν ἡμέραν Κυρία, μοὶ εἶπον, ὅτι ἔχετε δωματία πρὸς ἐνοικί- ασιν, εἶναι ἀληθές ;	Bonjour madame, on m' a dit que vous avez des chambres à louer, est-ce vrai ?
Μάλιστα κύριε, θέλετε ἐπιπλωμένον ἢ ὄχι ;	Oui monsieur, en voulez-vous meublée ou non meublée ?
Θὰ ἦθελον ἐπιπλωμένον.	Je voudrais en avoir meublée.
Τὸ δωμάτιον ἔχει πρόσοψιν πρὸς τὴν ὁδόν ;	La chambre donne-t-elle à la rue ?
Ὅχι, ἔχει πρόσοψιν πρὸς τὸν κή- πον.	Non, elle donne au jardin.
Δύναμαι νὰ τὸ εἶδω ;	Puis-je la voir ?
Δάβετε τὸν κόλον ν' ἀνέλθῃτε.	Donnez vous la peine de monter.
Ἴδου τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος δωματίου	Voici la chambre en question.
Ποῖα εἶναι ἡ τιμὴ του ;	Quel en est son prix ?
Τριακόσαι δραχμαὶ κατὰ μῆνα.	Trois cents drachmes par mois.
Καλῶς, τὸ ἐνοικιάζω.	C' est bien, je l' arrête.
Ἴδου τὸ ἐνοίκιον τριῶν μηνῶν.	Voici le loyer de trois mois.

Συνδιάλεξις 57η

(αἴτησις δανείου ἀπὸ φίλου)

Ἦλθατε εἰς τὴν οἰκίαν μου ;	Etes-vous venu chez-moi le matin ?
Ἦλθον δις ἀλλὰ δὲν εἴσθε ἐκεῖ.	Je suis venu deux fois mais vous n' étiez pas là.
Τὶ συμβαίνει ;	De quoi s' agit-il ?
Θὰ σᾶς παρακαλέσω νὰ μοὶ δα- νεύσητε χιλίας δραχμᾶς.	Je vous prierais de me prêter mille drachmes.
Λυτοῦμαι διότι εὐρίσκομαι εἰς τὴν ἀνάγκην νὰ σᾶς ἀρνηθῶ.	Je suis bien fâché de devoir vous refuser.
Στεροῦμαι γρημίτων.	Je suis complètement à sec.
Πολὺ εὐχαριστῶς.	Bien volontiers.
Μήπως σᾶς χρειάζονται περισσότε- ρα ;	Est-ce qu' il vous faut encore de plus ?
Θὰ σᾶς τὸς ἀποδώσω τὴν προσε- χῆ ἑβδομάδα,	Je vous les rendrai la semaine, prochaine.
τὸν προσεχῆ μῆνα, μετὰ δύο μῆνας.	le mois prochain, au bout de deux mois.
Δύνασθε νὰ μοὶ τὰ ἀποδώσετε ὁ- πότεν θέλετε.	Vous pouvez me les rendre quand bon vous semble.
Σᾶς εὐχαριστῶ, σᾶς εἶμαι χιλιάκις εὐγνώμων.	Je vous en remercie, je vous suis mille fois reconnaissant.

Συνδιάλεξις 58η

(παρὰ τῷ ἐμπόρῳ)

Τι ἐπιθυμεῖτε κυρία ;

βελόνας,

κλωστήν,

περικνημίδας ;

Ἰδού.

Τι εἶδος περικνημίδων

θέλετε ;

Μεταξίνας,

μαλλίνας,

βαμβακερῆς.

Πόσον στοιχίζει ἓν ζεῦγος μεταξί-
νων περικνημίδων ; (μαλλίνων)

Εἴκοσι δραχμάς.

Δόσατὲ μὲν δυο ζεῦγη μεταξίνων
περικνημίδων καὶ ἓν ζεῦγος μαλ-
λίνων.

Πόσα ὀφείλω ἐν συνόλῳ ;

Ἐξοχόντα δραχμάς.

Que voulez vous madame ?

Des aiguilles,

du fil,

des chaussettes.

En voici.

Quelle sorte de chaussettes vou-
lez-vous ?

de soie,

de laine,

de coton.

Combien coûte une paire de
chaussettes de soie ? (de laine)

Vingt drachmes.

Donnez-moi deux paires de
chaussettes de soie et une
paire de chaussettes de laine.

Combien dois-je en somme ?

Quatre vingts drachmes.

Συνδιάλεξις 59η

(προσέλευσις ὑπαλλήλου πρὸς ἀνάληψιν ἐργασίας παρὰ τῷ ἐμπόρῳ)

Μοὶ εἶπ ν ὅτι ἔχετε ἀνάγκην ὑπαλλήλου.

Πράγματι.

Τὶ γνώσεις ἔχετε ;

Γνωρίζω καλῶς τὴν Γαλλικὴν ὡς καὶ τὴν καταστιχογραφίαν.

Εἶμαι ἱκανὸς εἰς τὴν πώλησιν τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἐχει καλῶς, δύνασθε νὰ ἔλθῃτε ἀπὸ αὔριον εἰς τὴν θέσιν σας.

Θὰ σαῖ; δίδω κατ' ἀρχὰς ὀκτακοσίας δραχμὰς κατὰ μῆνα καὶ ἐὰν εὐχαριστηθῶ ἐξ ὑμῶν θὰ σαῖς αὐξήσω

τὸν μισθόν.

Πότε πρέπει νὰ ἔλθω αὔριον ;

Εἰς τὰς ἑπτᾶ.

On m' a dit que vous avez besoin d' un employé.

En effet.

Quelles connaissances avez-vous?

Je sais bien la langue Française, aussi que la comptabilité.

Je suis habille à vendre des marchandises.

C' est bien, vous pouvez venir dès demain à votre place.

Je vous donnerai d' abord huit cents drachmes par mois et si j' ai lieu à être satisfait de vous j' augmenterai vos appointements.

Quand dois-je venir demain?

A sept heures.

Συνδιάλεξις 60η

(μεταξὺ οἰκείων)

Κλείσατε ἔρημικῶς τὴν θύραν,	Fermez la porte à deux battants.
τὸ ἓν ἐκ τῶν θυροφύλλων,	l' un des deux battants,
κάμει ψῦχος.	Il fait froid.
Τὸ ψῦχος μὲ ἐπάγωσε.	Le froid m' a transi.
Τὶ ψῦχος κάμει !	Qu' il fait froid !
Θὰ ἔχωμεν θύελλαν.	Nous aurons de l' orage.
Ὁ καιρὸς φαίνεται ὅτι θὰ τραπῆ ἐ-	Le temps a l' air de se remettre
πὶ τὰ βελτίω.	l' au beau.
Εἶναι καιρὸς νὰ καθήσωμεν	l'est temps de nous mettre à
εἰς τὴν τραπέζαν.	table.
Ἄς μεταβῶμεν εἰς τὴν τραπεζαρί-	Passons dans la salle à manger,
αν τὸ δεῖπνον εἶναι ἕτοιμον.	le souper est prêt.
Θα ἐξέλθητε μετὰ τὸ δεῖπνον ;	Sortirez-vous après le souper ?
Θα ἦτο τρέλλα μὲ παρόμοιον και-	Ce serait de la folie avec un
ρόν.	temps pareil.
Εὐθὺς ὡς φάγω θὰ κατακλιθῶ.	Dès que j' aurai mangé je me
	mettrai au lit.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Παροιμιαί - Ἀποφθέγματα

Κάλλιον ἀργὰ παρὰ ποτέ.	Il vaut mieux tard que jamais.
ἽΟποιος κυνηγᾷ πολλοὺς λαγοὺς δὲν πιάνει κανέναν.	Qui trop embrasse mal étreint.
Πόνω κτῶνται τ' ἀγαθά.	On n' a rien sans peine.
Ἡ αὐτάρχεια εἶναι ἀνωτέρα τοῦ πλούτου.	Contentement passe richesse.
Κύων ὅστις γαυγίζει δὲν δάκνει.	Chien qui aboie ne mord pas.
Ἡ ἀνάγκη νόμον δὲν ἔχει.	Nécessité n' a pas de lois.
Κατὰ τὸν κύριον καὶ ὁ ὑπηρέτης.	Tel maître tel valet.
Ἡ ἀργία εἶνε μήτηρ κακίας.	L' oisivité est la mère de tous les vices.
ἽΟ φρόνιμος ἀρκεῖται τοῖς ὀλίγοις.	Le sage se contente de peu.
ἽΟ ἄλλαι μὲν βουλαὶ ἀνθρώπων ἄλλα δὲ Θεοῦ κελεῖται.	L' homme propose Dieu dis- pose.
Κέρδη πονηρὰ ζημίαν φέρουσι.	Le bien mal acquis ne profite jamais.
ἽΟ ανεμομαζώματα διαβολοσκορπί- σματα.	Mal gagné mal dépensé.
ἽΟ οἷος ζητεῖ καλλίτερα εὐρίσκει χειρότερα.	Le mieux est l' ennemi du bien.
Κάθε πρᾶγμα ἔχει τέλος.	Au bout de l' aune faut le drap.
Μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου.	Que ta chemise ne sache ta guise.

Παροιμίας—'Αποφθέγματα.

- Πάν ὅτι λάμπει δὲν εἶναι χρυσός.
 Σὺν Ἀθηνῶν καὶ χεῖρα κίνει.
 Ἡ ἀρχὴ εἶναι τὸ ἥμισυ τοῦ παν-
 τός.
 Ἡ χρηστότης ἀξίζει καλλίτερον τοῦ
 χρήματος.
 Πρέπει νὰ τρώγομεν διὰ νὰ ζῶμεν
 καὶ ὄχι νὰ ζῶμεν διὰ νὰ τρώ-
 γωμεν.
 Ὅστις δὲν θέλει νὰ ἐργασθῆ δὲν
 πρέπει νὰ τρώγῃ.
 Κάλιο ἓνα καὶ στὸ χέρι παρὰ δέκα
 καὶ καρτέρει.
 Ὅστις σιωπᾷ συγκατανεύει.
 Ὅστις λογαριάζει χωρὶς τὸν ξενο-
 δόχον λογαριάζει δις.
 Οἱ καλοὶ λογαριασμοὶ κάμνουν τοὺς
 καλοὺς φίλους.
 Πρέπει νὰ εἴμεθα πλέον φειδωλοὶ
 τοῦ καιροῦ μας παρὰ τοῦ χρή-
 ματός μας.
- Tout ce qui brille n' est pas or.
 Aide-toi le Dieu t' aidera.
 Le commencement est la moi-
 tié da tout.
 Loyauté vaut mieux qu' argent.
 Il faut manger pour vivre et
 non vivre pour manger.
 Qui ne veut pas travailler ne
 doit pas manger.
 Un tiens vaut mieux que dix
 que tu l' auras.
 Qui ne dit mot consent,
 Qui compte sans son hôte com-
 pte deux fois.
 Les bons comptes font les bons
 amis.
 Il faut être plus avare de son
 temps que de son argent.

Παροιμίας — Ἀποφθέγματα.

- Τὸ ράσο δὲν κάμνει τὸν καλόγηρο. L' habit ne fait pas le moine.
- Ὁ συναναστρεφόμενος τὸν κακὸν ἀργὰ ἢ γρήγορα θὰ γίνῃ τοιοῦτος. Celui qui se lie avec un méchant tôt ou tard le sera lui-même.
- Ὁ συναναστρεφόμενος τοὺς καλοὺς θὰ καταστῇ καλλίτερος. Celui qui fréquente les bons devient meilleur.
- Καθίσταται τις εὐκόλως ὅμοιος πρὸς ἐκείνους τοὺς ὁποίους πλησιάζει. On devient facilement semblable à ceux dont on s'approche.
- Δὲν κρίνονται οἱ ἄνθρωποι ἐκ τῶν λόγων τῶν ἀλλὰ ἐκ τῶν ἔργων τῶν. On ne juge pas les hommes de leurs paroles mais de leurs actions.
- Κάμνε εἰς ἄλλον ὅτι θὰ ἤθελες νὰ κάμουν εἰς σέ. Ne fais à autrui que ce que tu voudrais qu' il te fut fait à toi-même.
- Νομίζει τις τὸν ἑαυτὸν τοῦ καλλίτερον ἀπὸ ὅτι εἶναι. On se croit souvent meilleur que l' on est.
- Ὁ καιρὸς ποῦ χάνεται δὲν ἔκτανεύσκειται πλέον. Le temps que l' on perd ne se retrouve plus.
- Ἐάν τις σᾶς κολακεύει δισπιστεῖτε. Si quelqu' un vous flatte méfiez-vous.

Παροιμιαί—'Αποφθέγματα.

- 'Ο φιλάργυρος είναι ἄξιος οἴκτου. L' avare est digne de pitié.
 'Ο ὑποκριτής ἄλλα λέγει καὶ ἄλλα L' hypocrite parle toujours au-
 σκέπτεται. trement qu' il ne pense.
 'Οὐδείς εἶναι εὐχαριστημένος ἐκ Nul n' est content de sa fortune
 τῆς τύχης του καὶ δυσαρεστημέ- ni mecontent de son esprit
 νος ἐκ τοῦ πνεύματός του. La colère est une courte folie.
 'Η ὀργή εἶνε βραχεῖα τρέλλα. L'orgueil est un vice où tombent
 'Ο ἐγωϊσμός εἶνε ἐλάττωμα ἐνθα les ignorants.
 πίπτουσιν οἱ ἁμαθεῖς Celui qui passe sa jeunesse
 Ἀυτὸς ὅστις διέρχεται τὴν νεότητά dans l' oisivité se prepare
 του ἐν ἀργίᾳ προπαρασκευάζεται pour une vieillesse pénible
 δι' ἄθλιον γῆρας. La chose la plus aisée devient
 Τὸ εὐκολότερον πράγμα καθίσταται difficile quand on la fait à
 δύσκολον ὅταν τὸ κάμνει τις ἀ- contre cœur.
 κουσίως. Celui qui passe sa jeunesse en
 'Ο ἐργαζόμενος κατὰ τὴν νεότητά travaillant passera sa vieillesse
 του θ' ἀναπαυθῆ κατὰ τὸ γῆρας. en se reposant.

Παροιμίες — Ἀποφθέγματα.

- Εἰπέ μοι ποῖον συναναστρέφουσα
 καὶ θὰ σοὶ εἶπω ποῖος εἶσαι.
 Μὴν ἀναβάλλετε οὐδέποτε διὰ τὴν
 ἐπομέην ὅτι δύνασθε νὰ πρά-
 ξητε τὴν ἰδίαν ἡμέραν.
 Ὁ ὀκνηρὸς σπανίως ἐγείρεται ἐνω-
 ρίτερον τοῦ ἡλίου.
 Ὅταν τις δὲν ἔχει αὐτὸ ποῦ θέλει
 πρέπει νὰ ἀρκεῖται εἰς αὐτὸ ποῦ
 ἔχει.
 Ὁ πλούσιος εἰς τὸ μέγαρόν του
 δὲν εἶνε περισσότερον προφυλαγ-
 μένος τῶν θλίψεων ἢ ὁ πτωχὸς
 εἰς τὴν καλύβην του.
 Ὑποχρέωνε τοὺς φίλους σου ἀλλὰ
 οὐδέποτε ὑπελόγιζε ἐπ' αὐτῶν.
 Ὁ χρόνος θεραπεύει τὰς μεγαλει-
 τέρας θλίψεις.
 Ἡ πείρα κάμνει τὸν διδάσκαλον.
 Ὁ σκο. ὡς ἐξαγιαίνει τὰ μέσα.
- Dis-moi qui tu hautes et je te
 dirai qui tu es.
 Ne remettez jamais au lende-
 main ce que vous pouvez faire
 le jour même.
 Le paresseux se lève rarement
 plus tôt que le soleil.
 Quand on n' a pas ce que l' on
 veut il faut se contenter à ce
 que l' on a.
 Le riche en son hôtel n' est
 plus à l' abri des chagrins
 que le pauvre dans sa cabane.
 Oblige vos amis mais ne com-
 pte jamais sur eux.
 Le temps adoucit les plus grands
 des chagrins.
 L' exercice fait le maître.
 Le bois tortu tait le feu droit.

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ

Ἐπιστήμονες.

Ἀρχιτέκτων.	Architecte.
Ἀστρονόμος.	Astronome
Δικηγόρος.	Avocat.
Ἐφέτης.	Juge d' appel.
Ἐφορος.	Inspecteur.
Ἴατρος.	Médecin.
Καθηγητής.	Professeur.
Κτηνίατρος.	Médecin veterinaire.
Μαιευτήρ.	Accoucheur.
Μετεωρολόγος.	Météorologiste.
Μηχανικός.	Mécanicien.
Νομικός.	Judiciaire.
Ὀδοντοῦτρος.	Dentiste.
Ὀφθαλμίατρος.	Oculiste.
Παθολόγος.	Pathologiste.
Συμβολαιογράφος.	Notaire
Φαρμακοποιός.	Pharmacien.
Συγγραφεὺς.	Auteur.
Φιλολόγος.	Litterateur.
Φοιτητής.	Étudiant.
Χειρουργός.	Chirurgien.
Χημικός.	Chimiste.
Ὠτολόγος.	Auriste.

Ἐπιστῆμαι.

Ἄστρονομία.	Astronomie.
Γεωλογία.	Géologie.
Γεωμετρία.	Géométrie.
Ἱατρική.	Médecine.
Ἱστορία.	Histoire.
Λογική.	Logique.
Δογματική.	Comptaõibilité.
Μαθηματικά.	Mathématique.
Μετεωρολογία.	Météorologie.
Μηχανική.	Mécanique.
Νομική.	Le droit.
Ὄρυκτολογία.	Oructologie.
Φιλολογία.	Litterature.
Φυσική.	Physique.
Φυτολογία.	Phytologie.
Ψυχολογία.	Psychologie.
Χημεία.	Chimie.

Ἐπαγγελματῆαι.

Ἀμαξοποιός.	Charron.
Ἀμπελουργός.	Vigneron.
Ἄρτοποιός.	Boulangier.
Βαφεύς.	Teinturier.
Βιβλιοδέτης.	Relieur.
Βιβλιοπώλης.	Libraire.
Γεωργός.	Agriculteur.
Γλύπτης.	Sculpteur.
Γυρολόγος.	Colporteur.
Ζαχαροπλάστης.	Confiseur.
Ζωγράφος.	Peintre.
Θεριστής.	Moissonneur.
Ἰχθυοπώλης.	Poissonnier.
Καφεπώλης.	Cafetier.
Κηπουρός.	Jardinier.
Κουρεύς.	Coiffeur.
Κρεοπώλης.	Boucher.
Κτίστης.	Maçon.
Μάγειρος.	Cuisinier.
Μουσικός.	Musicien.
Μυλωνθρός.	Meunier.
Ξυλουργός.	Charpentier.
Ὀπωροπώλης.	Fruitier.
Παντοπώλης.	Epicier.
Πεταλωτής.	Marechal ferrant.
Πιλοποιός.	Chapelier.
Ράπτης.	Tailleur.
Σελλοποιός.	Sellier.

Ἑπαγγελματίαι.

Σιδηρουργός.	Forgeron.
Ταπητοουργός.	Tapissier.
Τραπεζίτης.	Banquier.
Τρουγητής.	Vendangeur.
Τυπογράφος.	Imprimeur.
Ἐυαλοπόλης.	Verrier.
Ἐποδηματοκαθαριστής.	Decroteur.
Ἐποδηματοποιός.	Gordonnier.
Ἐφαντής.	Tisserant.
Ἐφασματέμπορος.	Marchand de drap.
Χρυσόχος.	Orfèvre.
Ὁρολογοποιός.	Horloger.

Σ. Ἄπαντα τὰ ὡς ἄνω ὀνόματα εἶνε γένους ἀρσενικοῦ.

Δημόσια Γραφεία — Καταστήματα.

Βαφεῖον.	Teinturerie.
Βιβλιοδετεῖον.	Atelier de relieur.
Βιβλιοπωλεῖον.	Librairie.
Δημαρχία.	Mairie.
Δικαστήριον.	Tribunal.
Γυμνάσιον.	Collège.
Εἰσαγγελία.	Ministère public.
Ἐφορία.	Ephorie.
Ζαχαροπλαστεῖον.	Pâtisserie.
Καφενεῖον.	Cafeterie.
Κουρεῖον.	Salon de coiffure.
Κρεοπωλεῖον.	Boucherie.
Νομαρχία.	Prefecture.
Ὀπωροπωλεῖον.	Fruiterie.
Οἶνοπωλεῖον.	Cabaret.
Παντοπωλεῖον.	Boulangerie.
Ραφεῖον.	Atelier de tailleur.
Σιδηρουργεῖον.	Forge.
Τράπεζα.	Banque.
Ταχυδρομεῖον.	Bureau de poste.
Τηλεγραφεῖον.	Bureau de télégraphe.
Τυπογραφεῖον.	Imprimerie.
Ἐυαλοπωλεῖον.	Verrerie.
Ἐποδηματοποιεῖον.	Cordonerie.
Χρυσοχοεῖον.	Boutique d'orfèvre.
Ὁρολόιοποιεῖον.	Horlogerie.

Σ. Ἄπαντα τὰ ὡς ἄνω ὀνόματα εἶναι γένους θηλυκοῦ πλὴν τῶν atelier de relieur, tribunal, collège, ministère public, salon de coiffure, cabaret, atelier de tailleur, bureau de poste καὶ bureau de télégraphe.

Στρατιωτικοὶ ὄροι.

Ἐποδεκανεὺς.	Sous-caporal.
Δεκανεὺς.	Caporal.
Λοχίας.	Sergent.
Ἐπιλοχίας.	Sergent-major.
Ἀνθυπασπιστής.	Adjutant.
Ἀνθυπολαχαγός.	Sous-lieutenant.
Ἐπολοχαγός.	Lieutenant
Λοχαγός.	Capitaine.
Ταγματάρχης.	Major.
Ἀντισυνταγματάρχης.	Lieutenant colonel.
Συνταγματάρχης.	Colonel.
Ἐποστράτηγος.	Général de brigade.
Ἀντιστράτηγος.	Général de division.
Στρατηγός.	Général.
Ἀρχιστράτηγος.	Général en chef.
Ἐπιτελάρχης.	Chef d'état-major.
Λόχος.	Compagnie.
Τάγμα.	Bataillon.
Σύνταγμα.	Régiment.
Μεραρχία.	Division d'armée.
Πεζικόν.	Infanterie.
Ἴππικόν.	Cavalerie.
Μηχανικόν.	Genie. (1e)
Πυροβολικόν.	Artillerie.
Ναυτικόν.	Marine.
Τυφέκιον.	Fusil.
Τηλεβόλον.	Canon.
Εἶφος.	Épée.
Περίστροφον.	Revolver.

Σ. Ἄπαντα τὰ ὡς ἄνω ὀνόματα εἶναι γένους ἀρσενικοῦ πλὴν τῶν division d'armée, infanterie, cavalerie, artillerie, compagnie épée, καὶ marine ἅπαντα εἶνε γένους θηλυκοῦ.

Ἑρπετά, (ζῶα ἄγρια καὶ οἰκιακά.)

Ἄλοπηξ.	Renard (le)
Αἶξ.	Chèvre. (la)
Ἄμνος.	Agneau. (le)
Ἄρκτος.	Ours. (le)
Βόας.	Boa. (le)
Βοῦς, ἀγέλας.	Bœuf (le), (vache).
Ἐλαφος.	Cherf. (le)
Ἐχίδνα.	Vipère. (la)
Ἴππος. φορβάς.	cheval (le), (jument).
Κάπρος.	Sanglier (le)
Κάστωρ.	castor. (le)
Κροκοδείλος.	crocodile. (le)
Κροταλίας	crotale. (le)
Λεοπάρδαλις.	Leopard. (le)
Λέων, λέαινα.	Lion (le), (lionne.)
Λύγξ.	Lynx. (le)
Λύκος, Λύκαινα.	Loup (le), (louve.)
Λυκιδεύς.	Louveteau. (le)
Ἄναγρος.	Zèbre. (le)
Πάνθηρ.	Panthère. (la)
Πίθηκος.	Singe. (le)
Πρόβατον.	Mouton. (le)
Ρινόκερος.	Rhinocéros. (le)
Σαλαμάνδρα.	Salamandre. (la)
Τίγρις.	Tigre. (le)
Ἰένα.	Hyène. (la)
Χαμαιλέον.	Caméléon. (le)
Χελώνη.	Tortue. (la)
Χοῖρος.	Porc. (le)

Καρποὶ—Δένδρα—Ἄνθη.

Ἄπιον, ἀπιδέα,	Poire, poirier.
Βερύκοκον, βερικοκέα.	Abricot, abricotier.
Γαυράλλον, γαυράλέα.	œillet, œillet.
Δρυς.	Chêne.
Ἐλαία, ἐλαιόδενδρον.	Olive, olivier.
Ἐλατος.	Sapin.
Ἰτέα.	Saule.
Ἰάσμη.	Jasmin.
Ἴον.	Violette.
Κάστανον, καστανέα.	Marron, marronnier.
Καρύδιον, καρυδέα.	Noix, noyer.
Κεράσιον, κερασέα.	Cerise, cerisier.
Κισσός.	Lierre.
Κρίνος.	Lis, (liss).
Κυδώνιον, κυδωνέα.	Coing, Cognassier.
Λεμόνιον, λεμονέα.	Citron, citronnier.
Μῆλον, μηλέα.	Pomme, pommier.
Πορτοκάλιον, πορτοκαλέα.	Orange, oranger.
Πέπων, πεπονέα.	Melon, melon.
Ροδόκινον, ῥοδακινέα.	Pêche, pêcheur.
Ρόδιον, ροδῆ.	Grenade, grenadier.
Σῦκον, συκῆ.	Figue, figuier.
Τριαντάφυλλον, τριανταφυλέα.	Rose, rosier.

Σ. Τὰ ὀνόματα τῶν δένδρων εἶναι γένους ἄρσενικοῦ, τὰ ὀνόματα τῶν καρπῶν εἶναι γένους θηλυκοῦ ἐξαίρουται τὰ: abricot, citron, marron, coing, melon πάντα εἶναι γένους ἄρσενικοῦ.

Τὰ œillet, jasmin, lierre, lis εἶναι γένους ἄρσενικοῦ τὸ violette εἶναι γένους θηλυκοῦ.

Πτηνὰ — Ἰχθῆεις.

Ἄετός.	Aigle. (le)
Ἀηδών.	rossignol. (le)
Ἀλέκτωρ.	coq. (le)
Γαρίδα.	crevette. (la)
Δελφίν.	dauphin (le)
Ἐγγελευς.	anguille. (la)
Κανάριον.	serin. (le)
Κάπων.	chapon. (le)
Καρκαρίας.	requin. (le)
Κέφαλος.	muge (la)
Κίσα.	pie. (la)
Κυπρίνος.	carpe. (la)
Κόνδωρ.	condor. (le)
Κόραξ.	corbeau. (le)
Καρυδαλός.	alouette. (la)
Κόσσυφος.	merle. (le)
Μπαρμποῦνι.	rouget. (le)
Νήσσα.	canard (le)
Ξιφίας.	espadon (le)
Ὄρνις.	poule. (la)
Ὄρτύκιον.	caille. (la)
Πέριδιξ.	perdix. (le)
Περιστέρα.	colombe. (la)
Στρουθίον.	moineau (le)
Σολομός.	saumon. (le)
Ταός.	paon. (le).
Τρυγών.	tourterelle. (la)
Τσιπούρα.	dorade. (la)
Χελιδών.	hirondelle. (la)
Ψιττακός.	perroquet. (le)
Φάλαινα.	baleine. (le)

Ἐπιπλα

Ἀνάκλιτρον.	Canapé. (le)
Βελονοθήκη	porte-aiguilles. (le)
Ἔδρα.	fautuil. (le)
Καρέκλα.	chaise (la)
Καθρέπτης (μεγάλος)	glace. (la)
Κάτοπτρον.	miroir. (le)
Κρεμάστρα.	portemanteau. (le)
Κηροπήγιον.	chandelier. (le)
Κομμός.	commode. (la)
Κλίνη.	lit. (le)
Κλειδοκύμβαλον.	piano. (le)
Λάμπα.	lampe (la)
Λίκνον.	berceau (le)
Νιπτήρ.	lavabo. (le)
Παραπέτασμα.	rideau (le)
Πολυέλαιος.	lustre. (le)
Σκευοθήκη.	armoire. (la)
Τάπησ.	tapis. (le)
Τράπεζα.	table. (la)

ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ

Λόγω τυπογραφικής ἀβλεψίας εις ἐλάχιστον ἀριθμὸν ἀντιτύπων εις τὴν σελίδα 39 § 4 ἀντὶ τῆς φράσεως que mourisse ἢ φράσις que je mourisse.

Εἰς τὴν αὐτὴν σελίδα τελευταίαν παράγραφον ἀντὶ τῆς λέξεως instructions ἢ λέξις instructions.

Εἰς τὴν σελίδα 49 § 2 ἀντὶ τῆς φράσεως plus que vous le pensez ἢ φράσις plus que vous ne le pensez.

Εἰς τὴν σελίδα 54 § 10 ἀντὶ τῆς λέξεως commiers ἢ λέξις pommiérs

Εἰς τὴν σελίδα 61 εἰς τὸ τέλος τῆς πρώτης παραγράφου προστίθενται αἱ λέξεις «τὴν πρώτην».

